



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

Máster Oficial
La enseñanza del español como lengua extranjera
Curso 2010/2011

Trabajo fin de máster

Saber refranes, poco cuesta y mucho vale

Autora: Itziar Molina Sangüesa

Tutora: Natividad Hernández Muñoz

*Porque el saber no
ocupa lugar*

V. B.:

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	pág. 4
2. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN	pág. 5
3. LOS REFRANES DE AYER...	
3.1. EN LA LITERATURA	pág. 9
3.2. EN LOS DICCIONARIOS	pág. 10
4. ...Y LOS REFRANES DE HOY	
4.1. EN LOS MANUALES	pág. 13
5. ¿POR QUÉ ENSEÑARLOS EN LA CLASE DE E/LE?	pág. 18
6. DEL DICHO AL HECHO: propuesta didáctica	
6.1. EN NUESTRA CLASE	pág. 25
6.1.1. Cada día tiene un refrán y su afán	pág. 27
6.1.2. Dime tus refranes y te diré tus intenciones	pág. 28
6.1.3. Los refranes de aquí y de allá.	pág. 30
6.1.4. El refranero en el mundo entero	pág. 31
7. CONCLUSIONES	pág. 34
8. CORPUS DE REFRANES CITADOS EN EL TRABAJO.	pág. 35
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	
Artículos de investigación y diccionarios.	pág. 40
Manuales	pág. 42
Páginas web	pág. 43
ANEXO I	
Tabla comparativa del tratamiento de los refranes en los manuales analizados	pág. 46
ANEXO II	
Índice de figuras	pág. 48
Figuras	pág. 49

INTRODUCCIÓN

De refranes y cantares, tiene el pueblo mil millares

Al acercarnos a la lengua española como objeto de estudio nos damos cuenta de la abundancia de refranes que la caracterizan, de su importancia como elemento que define a la oralidad se desprende la naturaleza de este trabajo, que trata de mostrar la utilidad y eficacia que supone acercar estas pequeñas cápsulas, portadoras de la sabiduría popular, a las clases de español como lengua extranjera (E/LE).

En este contexto de enseñanza/aprendizaje de lenguas, tanto la forma como el contenido de las unidades fraseológicas fijas, en este caso concreto, de los refranes, permiten al docente trabajar de manera ecléctica con muchos de los aspectos relevantes en la adquisición de la competencia comunicativa plena del aprendiz. Así, el análisis sobre el contenido o significado de las paremias favorece el desarrollo de su competencia sociolingüística y pragmática, al mismo tiempo que trabaja con el componente cultural y estratégico. Pero no solo el significado es susceptible de ser analizado, sino que también su forma nos permite trabajar, como veremos en los siguientes ejemplos, con contenidos integrados en la competencia gramatical, léxica y fónica; aquellos que tan importantes son para la correcta comprensión y expresión de las destrezas escritas y orales, y para lograr, por tanto, el éxito comunicativo.

Es este uno de los motivos principales que me llevó a elegir el refranero como tema para mi trabajo fin de máster, dicho de otro modo, la versatilidad que nos ofrecen estos breves enunciados y los sabios mensajes que (a veces ocultos) nos transmiten, como si de teselas se tratarán, aúnan lengua, cultura y sociedad, en el polícromo mosaico que configura la lengua española.

El trabajo consta de las siguientes partes:

Un breve estado de la cuestión, en el que analizo, por un lado, la naturaleza y el concepto de *refrán*, estableciendo cuáles son sus características y aportando ejemplos de las mismas y, por otro lado, las principales líneas de investigación y estudios recientes sobre el tema a tratar: la didáctica de la paremiología, concretamente, de los refranes, en las clases de español como lengua extranjera.

A continuación, expongo la frecuencia de uso de estas cápsulas culturales siguiendo, en primer lugar, un criterio histórico, esto es, la presencia de refranes en las manifestaciones literarias (especialmente en nuestra obra cumbre de referencia: *El Quijote*) y en los diccionarios¹. Y un criterio sincrónico, en segundo lugar, en el que analizo un corpus formado por 15 manuales de español para extranjeros, destinados a cursos de lengua general y a aprendices de todos los niveles, es decir, desde el A1 al C1;

¹ Es este segundo apartado más interesante y útil tanto para el docente como para el discente, pues en él encontrará los recursos a los que puede acceder para consultar dudas o curiosidades de nuestro tradicional refranero.

a través de este análisis pretendo reflejar cómo es el tratamiento de los refranes que hoy día se hace (o al menos, se concibe) en las clases de español. Los dos anexos finales están relacionados con este apartado, pues detallan en una tabla la comparación y valoración de los resultados obtenidos del análisis de los materiales (Anexo I) y presentan, al mismo tiempo, figuras de las actividades encontradas en aquellos manuales que sí trabajan con el refranero (Anexo II).

Una vez expuestas estas dos perspectivas, pasamos a la cuestión principal del trabajo, esto es, al *por qué* se deben enseñar los refranes en la clases de español, es el aspecto más importante del trabajo, de hecho, es aquel que le da título y sentido. Pero no solo se explican los beneficios de acercar la paremiología al aula de E/LE, sino que también se va del *dicho* al *hecho*, y se ofrece, por tanto, una propuesta didáctica para una clase hipotética con alumnos de un nivel B2, cuyas lenguas nativas sean el portugués, el inglés y el chino. La propuesta didáctica consta de la programación de cuatro actividades, dos de ellas marco o globales y otras dos puntuales y específicas.

Para finalizar, encontramos las conclusiones generales del trabajo seguidas de un corpus con los refranes citados a lo largo del mismo y las referencias bibliográficas.

Estas pinceladas nos muestran que el refrán, estructura sintáctica con valor sociocultural, se convierte en un interesante objeto de estudio, no solo dentro de la paremiología, sino que también en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Cien refranes, cien verdades

El término *refrán* suele alternarse a menudo con expresiones afines como máxima, sentencia, proverbio, adagio, pensamiento... Pero no serán estas precisiones el objeto de estudio de este trabajo. Así, en las siguientes páginas hablaremos o entenderemos el concepto de refrán como un tipo de unidad fraseológica, esto es, un tipo de combinación de palabras que tienen una forma y un significado fijo, y por tanto, invariable. Es este detalle el que dificulta su comprensión y fijación, ya que normalmente, la idiomatidad que caracteriza al refrán impide que su significado se deduzca de la interpretación literal de los elementos que lo componen.

Una de las características que diferencia al refrán del resto de las unidades fraseológicas es que este equivale a un enunciado, es decir, corresponde a una oración simple o compuesta que goza de pleno sentido dentro del texto en el que se inserta.

Algunas de las definiciones que mejor detallan la naturaleza del refrán son la del hispanista francés L. Combet o la paremióloga catalana M. Conca:

Una frase independiente, anónima y notoria que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa poéticamente una enseñanza o un consejo de orden moral o práctico.

(Traducción de Penadés Martínez de Combet 1971: 58²)

Un texto muy breve, posiblemente uno de los más condensados de nuestra enciclopedia cultural, que se sitúa en el marco de la intertextualidad, es portador de producción de sentido con coherencia sintáctica, semántica y pragmática, y forma un texto íntegro que es reconocido de manera inmediata por los hablantes que pertenecen a una misma cultura.

(Traducción de Penadés Martínez de Conca 1987: 15³)

Ahora bien, lo que realmente nos interesa de estas definiciones son las características que de la propia naturaleza del refrán se desprenden. Destaco cinco:

- 1) su anonimia (se desconoce su autoría)
- 2) su independencia sintáctica
- 3) su significado implícito (suelen ser consejos, advertencias, creencias, etc.)
- 4) su carácter popular y su inmediato reconocimiento por parte de los hablantes
- 5) su vínculo con la cultura de la lengua a la que pertenecen

Pero además de estas cinco características, que de alguna manera están presentes en todas las paremias, hay otras que los distinguen⁴, como la rima; pues el refrán busca su permanencia en nuestra mente a través de una cierta configuración poética, es decir, buscando sonoridad, oposiciones, paralelismos, brevedad, elipsis, metaplasmos, etcétera. Los refranes son, en cierto modo, manifestaciones de la función poética de la lengua, y al igual que en poesía, podemos hablar de rima asonante (u-/a) en *A quien madrugá, Dios le ayuda*, o consonante (-oca) en *El que tiene boca se equivoca*.

En cuanto a su morfología, abunda el uso del presente gnómico, pues la mayoría de hechos y observaciones que comunicamos con los refranes están fuera de un límite temporal concreto. Dicho de otro modo, el presente de indicativo que en él encontramos tiene una validez universal e intemporal, por ejemplo, *No hay mal que por bien no venga*. También predomina el uso del modo imperativo, sobre todo en los refranes portadores la expresión de una orden o prohibición del tipo *Vísteme despacio que tengo*

² COMBET, Louis (1971): *Recherches sur le "refranero" castillan*. París, Société d'Édition "Les Belles Lettres".

³ CONCA, María (1987): *Paremiologia*. València, Servei de Publicacions de la Universitat de València.

⁴ Como enumera en su obra Penadés Martínez (2010: 80-100).

prisa o *A caballo regalado no le mires el diente*. Del mismo modo, en *Año de nieves, año de bienes* podemos hablar de la existencia de refranes sin verbo y de un notable paralelismo sintáctico, además de la rima.

Otro aspecto muy interesante son las metáforas que en los refranes hallamos, estas a menudo suelen recurrir al mundo animal *A perro flaco todo son pulgas* o a aspectos que designan realidades concretas para hablar de características abstractas, como “el pan” y “las tortas” en *A falta de pan buenas son tortas*. Aunque también la metonimia que encontramos en “las barbas” del refrán *Cuando las barbas de tu vecino veas cortar pon las tuyas a remojar*, o la hipérbole que caracteriza al famoso *En abril, aguas mil* son, entre otras muchas, una muestra de que el vulgo, entendido este como autor material del refrán, es un auténtico artista del idioma.

Aunque quizá lo más destacable de este tipo de unidades fraseológicas fijas sea la función comunicativa que las caracteriza⁵, esto es, la intención que tiene el hablante cuando usa el refrán. Así, diferenciamos entre los refranes que sirven para expresar un consejo *Al mal tiempo, buena cara*, de los que expresan indiferencia *Ande yo caliente y ríase la gente*, ánimo *No hay mal que por bien no venga*, un consejo *Haz bien y no mires a quién* o una advertencia *Más vale malo conocido que bueno por conocer*.

La tradición fija el refrán a través del tiempo (condición para que el refrán llegue a serlo), pese a ello, no siempre el paso del tiempo actúa de tal manera, pues otras veces destruye o nos lleva al olvido; así, es notable el hecho de que en la sociedad actual exista una progresiva pérdida de la competencia paremiológica. No obstante, un número cada vez más nutrido de investigadores dedica su tiempo y sus esfuerzos a la investigación y la consolidación de la paremiología como disciplina.

Una de sus líneas de investigación comprende precisamente la didáctica de las paremias en las clases de lengua, literatura y cultura. Mucho se ha escrito sobre la posibilidad de incluir la fraseología (Forment Fernández 1998 y 2000; Penadés Martínez 1999; Ruiz Gurillo 1994 y 2002; Vigara Tauste 1996) y la paremiología, en especial los refranes, (Peñate Rivero 1996; Toledo Botaro 1999; García Yelo 2006; Blanco García 1999; Barbadillo 2006; Oleta Rubio 1997; Sevilla Muñoz *et alii* 2005) en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Se desprenden de estas líneas de investigación dos propuestas didácticas: la primera aconseja la enseñanza de los refranes solo a aprendices extranjeros de nivel intermedio o avanzado (Ruiz Gurillo 1994 y 2002; Vigara Tauste 1996; Forment Fernández 1998); la segunda defiende la posibilidad de enseñar las paremias desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, empezando por los enunciados menos

⁵ Muy interesante es la clasificación de Sardelli (2010: 335) sobre las funciones que podemos encontrar en los diversos refranes, ahora bien, están centradas en aspectos puramente literarios y no de uso, que es el que nos interesa en este estudio. Distingue la autora la función argumentativa, de la didáctica, la protectora, la lúdica, la humorística o la caracterizadora (como el caso de Sancho Panza en *El Quijote*) en el que sus enunciados (repletos de refranes) constituyen un rasgo estilístico esencial del habla del personaje en cuestión.

idiomáticos hasta llegar a las unidades de más difícil comprensión para un no nativo, esto es, los refranes propios de una lengua y de su cultura (Penadés Martínez 1999; Serradilla Castaño 2000).

Además de esta extensa cantidad de artículos que facilitan al docente la labor de enseñar a sus alumnos, en esas pequeñas dosis que son los refranes, la lengua y cultura españolas; el profesor de E/LE cuenta, asimismo, con numerosos recursos en línea, como señala en su artículo Tena Tena (2006), diccionarios multilingües especializados como el de Penadés Martínez (2008) o Sevilla Muñoz (2008) y con alguna propuesta didáctica (Moreno García 2002; Ibáñez Quintana 2006).

Así que, una vez establecido el perfil del aprendiz extranjero y su nivel de conocimiento del español, queda por establecer por qué se han de enseñar los refranes y qué tipo de refranes se han de enseñar.

LOS REFRANES DE AYER...

EN LA LITERATURA

«Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas...»

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, I, cap. XXI

Desde la emergencia de las literaturas escritas, encontramos la presencia de sentencias, refranes y proverbios, tanto en libros sagrados como profanos. De este modo, no es de extrañar el hecho de que los refranes abunden en multitud de obras literarias; los de mayor interés son aquellos que Combet acuñó como *psicosociológicos*⁶: que el autor reconoce como *refranes de las abuelas*, esto es, aquellos que constituyen la *sabiduría popular*, que los humanistas denominaron «sabiduría vulgar», en oposición a la gran sabiduría profana de los pensadores y moralistas de la Antigüedad Clásica.

En esta línea, nos encontramos con que la mayoría de las grandes obras que forman la literatura española están impregnadas del folclore o cultura que transmiten estas pequeñas frases; así en el *Criticón* de Gracián, en el Padre Feijoo, en *El libro de Buen Amor*, en la *Celestina*, en el *Lazarillo de Tormes* y en *El Quijote*, entre otros, leemos una cantidad ingente de refranes, -recurso lingüístico del que se servían los autores para introducir en sus obras el humor, la ironía o argumentos evaluativos⁷, como la cita de la que se parte en este análisis-.

De esta forma, caracteriza Cervantes a Don Quijote como trasmisor de refranes y de gran sabiduría frente al personaje de Sancho Panza, exponente del humor, que al parecer padecería una incontinencia paremiológica⁸, motivo por el que torpemente confunde al citar todos los refranes que su amo le enseña.

⁶ «puesto que se trata de enunciados de índole demostrativa o persuasiva, que atañen esencialmente a la vida afectiva y al comportamiento de los individuos en su relación con los miembros de la sociedad, y que formulan o sugieren avisos y consejos.» p. 823.

⁷ Como sucedería en el caso de *El Quijote*, según expone M^a Cecilia Colombi en su Tesis Doctoral (1989) «*Los refranes en el Quijote: texto y contexto*» Universidad de Salamanca. En ella nos afirma la autora que los refranes funcionan la mayoría de las veces como argumentos evaluativos, ya sea para resumir o para establecer la posición del hablante en el discurso.

⁸ Estudia Combet en su artículo «*La fonction occulte des proverbes dans le Don Quichotte*» (1997), los refranes en la obra de Cervantes mediante un doble análisis, por un lado el intrínseco, para determinar la tipología de los refranes, y por otro lado, el extrínseco, sobre la función de las paremias en la conversación, su relación sintáctica con el contexto y como recurso literario.

Una muestra sería el siguiente ejemplo:

También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles; que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias.

Eso Dios lo puede remediar –respondió Sancho–; porque sé más refranes que un libro, y viénense tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros; pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo. Mas yo tendré cuenta de aquí delante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo; que casa llena presto se guisa la cena; y quien destaja no baraja; y a buen salvo está el que repica; y el dar y tener, seso ha menester.

(Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, 1994: cap. XLIII, p. 938)

De acuerdo con la que se conoce como la gran obra de la literatura española, hoy día, encontramos estudios y proyectos de investigación, como el de Sevilla Muñoz y Barbadillo De la Fuente (2004 y 2005), en los que se propone una enseñanza/aprendizaje de la lengua española y sus refranes a través de la literatura, concretamente, de *El Quijote*.

Si bien este campo me resulta entretenido y fascinante, considero que es más bien una tarea de filólogo que de aprendiz de lengua extranjera, pues acercar al alumno las expresiones del español oral/coloquial mediante la literatura del Siglo de Oro se convierte en un reto tanto o más difícil que la tarea de enseñarle las expresiones en sí. Ahora bien, me parece oportuno que el profesor se apoye en la literatura para explicar alguno de los refranes vistos en clase, ya que de esta manera aunaría en el aula las dos *ces* que forman la cultura española, esto es, la que escribimos con “c” minúscula en nuestro día a día, y la que escribieron en “C” mayúscula nuestros grandes autores.

EN LOS DICCIONARIOS

A buen entendedor pocas palabras bastan

La pervivencia de los refranes en el discurso hablado y su notable presencia en un gran número de obras literarias así como en los textos de prensa, lo convierten en un elemento de enseñanza indispensable en la clase de E/LE. Pero no es esta una tarea fácil ya que, como hemos podido observar, las peculiaridades de su forma (arcaísmos,

frecuente ausencia de verbos y artículos) y su fuerte carga semántica (posibilidad de tener varios sentidos) dificultan enormemente que los estudiantes sepan localizarlos y captar su significado.

Por eso, tanto el docente como el discente, deben disponer de los medios necesarios para una correcta enseñanza de estas paremias populares y tener a su disposición una serie de refraneros de fácil acceso y consulta (Sevilla Muñoz, 1993).

Así, en este apartado, trataré de analizar y sistematizar los refraneros existentes en la actualidad y su utilidad como instrumentos de consulta en las clases de español. Prestaré una especial atención a los refraneros que no son meros listados de refranes sino que aportan información sobre la forma y el significado de estas unidades lingüísticas estables.

Una vez que el alumno es capaz de distinguir la estructura del refrán en un discurso, ya sea oral o escrito, puede servirse de los medios que tiene a su alcance para comprenderlos, como son los diccionarios de lengua. Sin embargo, a diferencia de la lexicografía de los siglos XVII y XVIII⁹, los refranes no suelen estar presentes en este tipo de diccionarios; a excepción de obras como el *Diccionario Salamanca de Lengua Española* (1996) dirigido por Juan Gutiérrez Cuadrado, que incluye refranes, a pesar de ser un diccionario de lengua general. Por ejemplo, si buscamos en él la entrada correspondiente a la palabra *caballo*, al final, después de todas las acepciones y tras un apartado dedicado a las frases y locuciones, nos encontraremos con el refrán *A caballo regalado no le mires el diente*, lo mismo sucedería con el término *pájaro* y el refrán *Más vale pájaro en mano que ciento volando*, por lo que deducimos que las paremias que en él figuran aparecen ordenadas según el núcleo o palabra clave.

De este modo, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, a mediados del siglo XX, siguiendo la propuesta del lexicógrafo Julio Casares, desterró a los refranes de sus ediciones posteriores¹⁰, como actualmente podemos comprobar; motivo por el que su consulta deberá hacerse en ediciones anteriores, como en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*¹¹, aunque

⁹ En los mismos títulos de sus obras expresaban los lexicógrafos, G. Correas o la Academia, por citar dos casos representativos, el interés por la fraseología: *Vocabulario de refranes, frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*; *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes...*".

¹⁰ Explica los motivos R. Lapesa en el Prólogo del *Diccionario de Refranes* de J. G. Campos y A. Barella: «El *Diccionario común* no podía dedicar espacio suficiente a los problemas semánticos que atañen al conjunto del refrán con independencia de los relativos a cada uno de los vocablos que lo componen. Los refranes poseen infinita capacidad de admitir variantes; conservan extraordinarios arcaísmos léxicos, sin que por eso dejen de renovarse continuamente. Aluden muchas veces a realidades de otros tiempos, desconocidas para la inmensa mayoría de los hablantes que los emplean; y a pesar de ello, no pierden su capacidad significativa, aunque en ocasiones se llenen de contenidos que no son los originarios» (1996: IX). Cuestiones que, como veremos a continuación, dificultan también su enseñanza en la clase de E/LE.

¹¹ Al que se puede acceder en la red, mediante <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.

este tipo de consultas dificultan y presentan muchos inconvenientes al alumno, ya que no todos los ejemplos que allí encontramos responden al uso actual.

El hecho de que la Real Academia elidiera su presencia en los diccionarios, dotó a los refranes de una relativa independencia y autonomía, así surgieron una serie de repertorios, diccionarios o refraneros españoles de gran difusión como el de Juana Campos y Ana Barela (1996), el *Refranero español* de José Bergua (1944), el *Diccionario de refranes* de Luis Junceda (1995), en los que podremos consultar miles de refranes; o los recientes diccionarios multilingües editados por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortíz de Urbina¹², en los que se trabaja con la traducción de refranes en las diversas lenguas peninsulares (como en euskera, catalán o gallego) e internacionales, algunas tan distantes de la lengua española como el ruso, el árabe o el polaco, pero también otras más cercanas como el italiano o el francés.

Son repertorios muy interesantes, que toman los diccionarios académicos como punto de partida, para dar como resultado recientes investigaciones que permiten acercar al alumno los sabios consejos de nuestros abuelos.

Es esta una cuestión que el profesor de E/LE no debería perder de vista, pues al mismo tiempo que los recursos en red pueden servirle de gran ayuda, el buen uso del diccionario, dentro y fuera del aula, y la traducción en la lengua materna de los alumnos, con ayuda de obras como las ya citadas de Sevilla Muñoz y la de Penadés Martínez (2008)¹³, favorecerán a aclimatar la clase de un ambiente plurilingüe e intercultural.

¹² *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (2000) y *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso* (2008).

¹³ *70 refranes para la enseñanza del español* (2008).

... Y LOS REFRANES DE HOY

EN LOS MANUALES

La gracia de cada refrán es decirlo en el momento y el lugar en donde van

Si prestamos atención a los métodos de enseñanza de español como lengua extranjera observamos que ha habido un importante desplazamiento de los enfoques didácticos en las últimas décadas, si bien antes se caracterizaban por tomar como base aspectos morfosintácticos o léxicos y organizaban los contenidos de manera jerárquica, según la dificultad de la progresión gramatical; desde los años 90, el enfoque por tareas sintió la necesidad de aunar la cultura y de trabajar con aspectos socioculturales.

Así, en línea con las propuestas del Consejo de Europa, se integra aquello que se había considerado “elemento extra” o “5ª destreza” separable y separada, esto es, la cultura en clase.

De tal manera que el *Marco de referencia europeo*, ha subrayado que la competencia comunicativa conlleva necesariamente elementos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos, lo que hace que «el plurilingüismo [tenga] que contemplarse en el contexto del pluriculturalismo», así que es necesario concienciarse de que la lengua y la cultura siempre van entrelazadas y son inseparables:

El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de aperturas a nuevas experiencias culturales.

(Consejo de Europa 2002: 60)

Del mismo modo, en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2007) formula que uno de sus objetivos generales es que:

El alumno como hablante intercultural [...] ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes.

(Instituto Cervantes 2007: 74)

No obstante, la inclusión de los aspectos culturales en la clase de E/LE, en general, sigue siendo problemática, pero si prestamos atención a los refranes, esta tiende a ser muy limitada o incluso nula.

Conclusión que está validada por el análisis de un corpus formado por 15 manuales -desde el nivel A1 al C1¹⁴- de enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Como examinaremos a continuación con más detenimiento, hay distintas formas de tratar los refranes, una de ellas –la óptima- consiste en el planteamiento de actividades que trabajen tanto la forma como el contenido, por ejemplo, actividades en las que se le anima al alumno a completar un refrán suspendido o incompleto, actividades en las que mediante flechas hay que unir el refrán con su correspondiente significado o a través de actividades que trabajen con otras unidades fraseológicas como son las expresiones idiomáticas, frases hechas o modismos. Otra opción –la menos acertada y, a pesar de ello, más frecuente-, consiste en usar el significado del refrán como pretexto para introducir así el tema del que tratará la actividad a la que da título o en la exposición de meros listados del refranes sin contextualizar, explicar ni practicar nada con ellos.

De esos quince manuales, solo *Abanico* (figuras 1, 2 y 3: pág.49) trabaja tanto con la forma como con el contenido de estas expresiones coloquiales a través de varias actividades; parten de un refrán muy conocido *No por mucho madrugar, amanece más temprano* para hacer al alumno una serie de preguntas, como si sabe qué es un refrán o si conoce alguno en su lengua, además recuerda que habitualmente no se dicen completos, sino que aparece solo la primera parte de la sentencia, pues son conocidos por todos. Por último, ejemplifica lo que será la actividad: el alumno debe completar la segunda parte de esos refranes incompletos y buscar la definición o explicación correcta.

Si bien se podrían mejorar estas actividades, es lo mejor que se encuentra en los manuales que hoy día hay en el mercado, pues aún a forma y contenido, además de contextualizar y animar al alumno a que él mismo logre interpretar esos mensajes -a veces ocultos-, que esconde nuestro refranero.

Por otro lado, llama la atención que en *El ventilador*, manual creado por los mismos autores que *Abanico*, destinado para alumnos de nivel superior, no haya apenas tratamiento de los refranes; en sus páginas solo podemos encontrar una única referencia (figura 8: pág.51), el refrán *Más vale pájaro en mano, que ciento volando*, mezclado con expresiones coloquiales del tipo *Tener la cabeza llena de pájaros* o *Matar dos pájaros de un tiro*, esto es, expresiones que engloban los contenidos léxicos que tienen que ver con el mundo de los animales. La actividad consiste en unir la columna numérica de las expresiones con sus correspondientes definiciones de la columna alfabética. No aportan ejemplos ni tampoco hacen referencia a los contextos en los que se usa.

En los dos manuales de *A fondo* analizados (nivel avanzado y nivel superior), en cambio, hay, aparentemente, una importante presencia del refranero, pues a cada unidad le corresponde uno, pero la realidad es que en ninguno de los libros trabajan directamente con los refranes que presentan; se sirven de ellos como pretexto para

¹⁴ Véase Anexo I, tabla en la que se compara el tratamiento de los refranes, según el nivel, en los distintos manuales analizados.

indicar el tema del que tratará cada unidad (figuras 4, 5, 6 y 7: pág.50) por ejemplo, Unidad 1: *Hablando se entiende la gente* (lengua); Unidad 2: *A quien madruga, Dios le ayuda* (la vida cotidiana); etc.

No resulta curioso este hecho, ya que en otros tantos manuales, en el caso de que aparezcan refranes, lo hacen solo porque funcionan como un título divertido o como una pista, a través de la cual el alumno puede vaticinar cuáles serán los contenidos (tema) que se tratarán en la actividad a la que el refrán da título, pero ni siquiera se especifica que sea un refrán, ni mucho menos se llega a trabajar con él.

En esta línea encontramos los manuales *¡Nos vemos!*, *Español lengua viva 3* o *Prisma*. De tal manera que parten de un refrán muy conocido que contextualice el tema, así, en la unidad 4 de *Español lengua viva 3* encontramos una actividad titulada *Más vale prevenir...* (figura 12: pág.52) porque lo que después se va a trabajar son los eslóganes de diversas campañas preventivas, como las antibacano o las de tráfico de la DGT.

Curiosamente, tanto en *¡Nos vemos!* (figura 18: pág.54) como en *Prisma* (figura 16: pág.54) utilizan la variante de un refrán muy conocido: *Dime con quién andas y te diré quién eres*, como pretexto para introducir un título divertido, que de alguna manera tenga que ver con el contenido del que tratará la actividad que proponen; el primero, por ejemplo, propone *Dime dónde estudias y te digo cómo eres*, para trabajar a continuación con el léxico de los materiales de clase, el segundo, en cambio utiliza la variante *Dime cómo duermes y te diré cómo eres*, para hablar del sueño.

Tal y como se puede observar en estos dos ejemplos, la productividad y variabilidad de los refranes, empleados a menudo como recurso expresivo, cómico, etc. es, como veremos en las páginas siguientes, a día de hoy, un fenómeno muy recurrente.

Aunque en este mismo manual, *Prisma*, vuelve a aparecer, pocas páginas después, el refranero (figura 15: pág.53); esta vez se anima al alumno a que intente definir cuatro refranes relacionados con el tema del dinero y “sus poderes” (tema del que trata la unidad que están trabajando). Son refranes muy concretos o específicos y de uso poco frecuente, pero un aspecto muy positivo que hay que destacar es el hecho de que aparezcan no solo expresiones en su variante española, sino que también se haga referencia a la paremiología hispanoamericana, tal y como certifica la presencia del refrán *El que tiene la plata pone la música*.

El último manual que intenta trabajar con refranes es *En acción 4*. Propone un par de actividades en las que hay refranes, aunque en una de ellas (figura 9: pág.51) el refrán resulta un poco dudoso: *Nada es verdad, ni es mentira, todo depende del color del cristal con que se mira*, pues no cumple con las características prototípicas de un refrán que en páginas anteriores examinamos. A pesar de ello, lejos del prefacio, son actividades que están bien configuradas, pues se le habla al alumno sobre el concepto de refrán, se le pregunta si existen en su lengua, al mismo tiempo que se le invita a explicar cómo se expresa ese mismo concepto en su lengua y cultura.

También encontramos en una actividad de comprensión auditiva (figura 11: pág.51) una pregunta acerca del final que constituye el famoso refrán *Quien a buen árbol se arrima...* este es un detalle que me parece muy interesante, puesto que es el único manual que propone una actividad en la que el alumno pueda escuchar un refrán en una grabación, algo que nos acerca al uso real de la lengua, lo hace más próximo a nuestras conversaciones cotidianas.

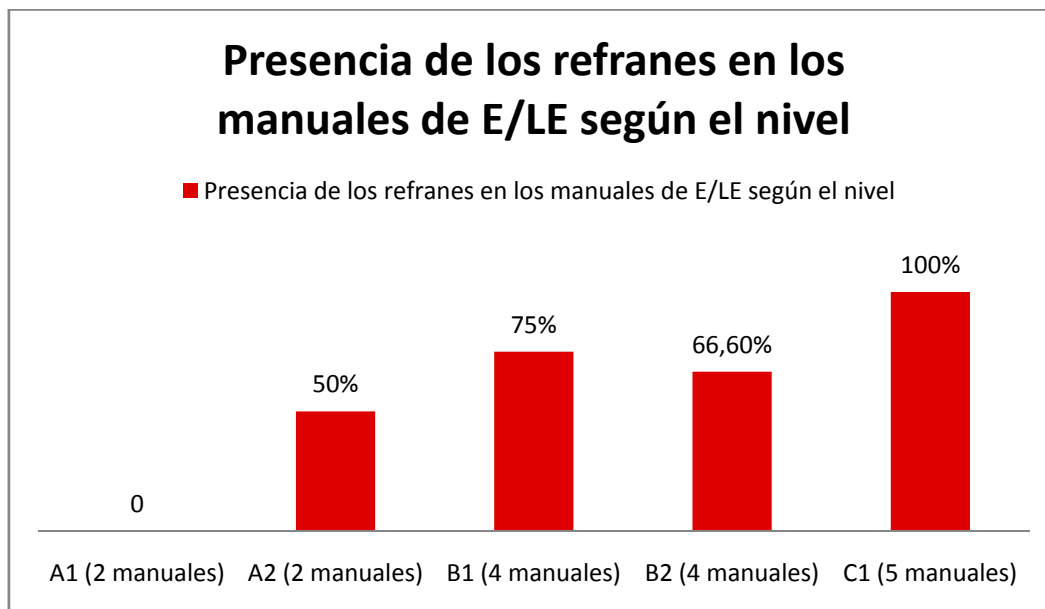
Además, *En acción 4*, explica en el glosario que aparece al final de manual (figura 10: pág.51), dentro de lo que denomina “Locuciones idiomáticas”, el significado de los refranes con los que se ha trabajado y da ejemplos sobre cómo se usan. Se trata por tanto de un manual muy completo, en el aspecto que nos atañe, aunque su gran carencia es el hecho de que solo trate dos refranes, de los cuales uno no es muy común.

En último lugar estarían los manuales *Vuela 5* y *Nuevo español 2000*, en el primero de estos, solo aparece un refrán *Al mal tiempo, buena cara* en el apartado que podríamos denominar “glosario o apéndice multilingüe” (figura 17: pág.54) al final del libro, en el que aparecen distintas expresiones coloquiales traducidas en cinco idiomas distintos: español, inglés, francés, alemán, italiano y portugués. Creo que en cierta manera es un recurso práctico, pero sería preferible que hubieran tratado o trabajado además en el aula alguna actividad.

Aunque en *Nuevo español 2000* el tratamiento que se les da tampoco es muy acertado o productivo (figuras 13 y 14: pág.53); porque, a pesar de que en el índice se nos indique que, a excepción de tres unidades, en todo el manual se trabaja con refranes y locuciones, la realidad es que los refranes aparecen representados en listas ordenadas alfabéticamente en las que no se le indica al alumno ni significado, ni definición, ni uso, ni variantes, esto es, no se hace absolutamente nada con ellos. Son simplemente listas de refranes españoles.

Como hemos podido comprobar, en diez de los quince manuales analizados hallamos, aunque solo sea un atisbo, nuestro fructífero refranero, si bien el tratamiento es escaso, no debemos olvidar que están presentes. Ahora bien, su presencia se limita a los niveles avanzados y superiores, a excepción de *¡Nos vemos!* que es un A2, el resto corresponden a niveles que van del B2 al C1, siendo este último nivel, el nivel en el que con más frecuencia los encontremos. Datos que se simplifican en este gráfico¹⁵:

¹⁵ Conviene aclarar que el gráfico está basado en porcentajes específicos e independientes para cada nivel. Tal y como se puede comprobar en los datos, no se analiza el mismo número de manuales en todos ellos.



Las conclusiones a las que llegamos son, como vimos anteriormente, que existe la concepción de que parece ser poco productivo o útil enseñar a los alumnos de niveles iniciales expresiones de esta complejidad (ya que en ninguno de los dos manuales para A1 aparecen, y en el A2 solo en el glosario que encontramos en el apéndice de uno de los dos manuales), y que solo con los alumnos de un nivel superior se podrían trabajar (pues en los cinco manuales analizados de nivel C1 se hace referencia a los refranes); aunque como hemos podido comprobar esto no siempre es así.

La idea que subyace de las conclusiones de este análisis está relacionada con una de las teorías expuestas anteriormente, aquella que defendían autores como Ruiz Gurrillo (19994 y 2002), Vígara Tauste (1996) o Forment Fernández (1998), los cuales aconsejaban enseñar proverbios solo a aprendices extranjeros de nivel intermedio o avanzado. Mi opinión, en línea con las tendencias que defienden al Penadés Martínez (1999) y Serradilla Castaño (2000), es que se puede enseñar fraseología desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, eso sí, empezando por los enunciados menos idiomáticos hasta llegar a las unidades de más difícil comprensión para un no nativo, esto es, los refranes propios de una lengua y de su cultura.

Ahora bien, es tarea del profesor determinar si conviene o no enseñar a su clase esa sabiduría popular que se concentra en estas pequeñas dosis de lengua, todavía vivas, todavía sabias, todavía útiles.

¿POR QUÉ ENSEÑARLOS EN LA CLASE DE E/LE?

Saber refranes, poco cuesta y mucho vale

La finalidad de la enseñanza de cualquier lengua extranjera es familiarizar al estudiante con voces y construcciones de uso corriente, de acuerdo con las necesidades prácticas diarias o con el ámbito en que va a desenvolverse el aprendiz. Sin embargo, el dominio de un idioma no se puede reducir a la capacidad de reproducir frases gramaticalmente correctas o a la capacidad de expresarse con naturalidad en la comunicación oral. El objetivo principal de un aprendiz de lengua extranjera debe ser conseguir expresarse de una forma fluida, superando las restricciones de las normas y consiguiendo hablar con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español (Sardelli 2010: 326). Ahora bien, para ello es necesario conocer no solo el acervo de frases hechas y modismos de la lengua meta, sino también su patrimonio paremiológico, al igual que se conocen y utilizan, con más o menos frecuencia, en lengua materna.

Sin embargo, la paremiología constituye una de las parcelas de la lengua más difíciles de enseñar, debido sobre todo a los diferentes grados de idiomática que la caracteriza, además de su variabilidad dialectal y la posible pervivencia de arcaísmos. En el caso de los refranes, además, nos hallamos ante una dificultad añadida, la progresiva pérdida de su competencia activa¹⁶ por parte de los hablantes nativos; aunque esta idea habría que matizarla, pues hoy en día existen diferentes opiniones con respecto al uso de los refranes.

Es innegable el hecho de que muchos refranes se han perdido con el paso del tiempo, por ejemplo, los refranes que tratan sobre oficios rurales del tipo *Quien en mayo rielva*¹⁷, *ni al remate pan ni hierba*, esto es, aquellos cuyo referente está en desuso, obsoleto o incluso ha desaparecido; motivo por el que su uso se extingue y su descodificación e interpretación resulta complicada. Es totalmente comprensible, e inherente a la propia condición de lengua, que desaparezcan algunos aspectos lingüísticos que la conforman a medida que la sociedad a la que pertenecen avanza. De tal manera que, aquellos refranes que representan una sociedad eminentemente rural, caen en desempleo a causa de las exigencias de la sociedad tecnológica y cada vez más urbana en la que vivimos.

¹⁶ Según los estudios realizados en este sentido por Sevilla Muñoz (2004), la última generación que emplea refranes con cierta frecuencia es la de nuestros abuelos, hablantes que nacieron a principio del siglo XX o incluso a finales del siglo XIX. La generación siguiente sabe refranes pero los emplea cada vez menos y así hasta llegar a nuestros días. A pesar de la pérdida de competencia paremiológica activa, en muchos casos se conserva la competencia paremiológica pasiva. Es decir, empleamos cada vez menos refranes pero sabemos reconocerlos si se emplean en texto escrito o discursos orales.

¹⁷ El verbo *relvar* significa dar el primer arado a una tierra de labor, a pesar de que no figure en los diccionarios (ni siquiera en el de *Autoridades*), su uso no se limita al refranero, sino que también aparece en otros documentos, como el *Fuero de Zamora* (apartado 57).

No obstante, esto no sucede con todos los refranes, por lo que la generalización de su pérdida no deja de ser un tanto cuestionable, pues perviven y se usan frecuentemente, tanto en prensa, en campañas publicitarias, etc., como en boca de hablantes nativos, aquellos refranes que tratan sobre la climatología: *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*, sobre las estaciones: *La primavera la sangre altera*, sobre las diferencias entre sexos: *Tiran más dos... vs. Donde tengas la olla...* y, sobre todo, refranes que expresan consejos o advertencias, del tipo *Agua que no has de beber déjala correr* o *Quien siembra vientos recoge tempestades*, entre otros muchos.

A pesar de la ya citada disminución de uso del refrán en nuestra comunidad lingüística actual, investigaciones como la de Aguirre de Ramírez (2000), nos recuerdan los motivos -y las ventajas- que suponen acercar al aprendiz de lenguas la comprensión del sentido de los refranes:

Trabajar con refranes en el aula constituye un recurso de gran valor para estimular el desarrollo del pensamiento, dado que su interpretación exige la realización de operaciones mentales de alto nivel, tales como el reconocimiento de elementos relevantes en las alocuciones, interpretación de implícitos, uso de relaciones lógico-semánticas, entre otras, en la búsqueda de su interpretación.

(Aguirre de Ramírez 2000: 82)

Pero en la práctica se nos plantean varios interrogantes, como:

¿En qué nivel los enseño?

En línea con la distribución que realiza en su artículo Ibáñez Quintana (2006), considero que la manera óptima de distribuir los contenidos socioculturales y la fraseología en la clase de E/LE es trabajar en primer lugar los coloquialismos (niveles iniciales A1-A2), a continuación los refranes (niveles intermedios B1-B2) y por último los dichos (niveles superiores C1-C2) más frecuentes de la lengua española. Por este motivo, la propuesta didáctica que veremos a continuación está pensada para alumnos cuyo nivel de español sea de un B2.

¿Qué refranes elijo?

Tanto la selección del conjunto de refranes que Campo Martínez (2001) estableció como adecuados para la enseñanza del español como lengua extranjera, como las investigaciones y artículos de Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2004) permiten al profesor determinar qué refranes conviene llevar a clase, pues, entre otros aspectos, hacen una selección de los refranes que hoy siguen vigentes, distribuyéndolos de la siguiente manera:

Por un lado los refranes de alcance general, esto es, los que tratan sobre las constantes existenciales del ser humano, temas como la familia, la sociedad, el trabajo, el amor, la amistad, el dolor o la muerte permiten que los refranes *Quien no sabe de abuelo no sabe de bueno, Cada mochuelo a su olivo, Ojos que no ven, corazón que no siente* o *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* pervivan y pasen de generación en generación, por vía oral, fundamentalmente, con objeto de advertir o aconsejar. Este grupo de refranes se caracteriza por su sentido figurado, lo que hace posible su uso en situaciones muy variadas, por ejemplo, *Quien no tiene padrino no se bautiza* alude a la necesidad de tener un protector para conseguir triunfar, ya sea en la vida profesional, social o familiar, pues su sentido metafórico facilita su adaptabilidad a situaciones distintas en el espacio y tiempo, lo cual contribuye al hecho de que perviva en la sociedad actual y a que se deba enseñar en las clases de E/LE.

También son muy numerosos en lengua española los refranes que abordan temas universales, aquellos que podríamos denominar como *refranes morales*. Su presencia es patente en otras lenguas, lo que da lugar a la existencia de los llamados “universales paremiológicos”, algunos coinciden solo en la en forma y otros en lo formal y lo semántico, en este grupo encontramos *De noche, todos los gatos son pardos* o *Donde fueres, haz lo que vieres* (en francés *La nuit, tous les chats son gris* y *Il faut vivre à Rome comme à Rome*). Estos refranes son fácilmente trasladables al aula mediante actividades que trabajen con la traducción y con el establecimiento de puentes o comparaciones entre la lengua española y otras lenguas y sus respectivas culturas.

Por otro lado, los refranes de alcance reducido se vinculan a una época y a ámbitos concretos, entre ellos encontramos los refranes meteorológicos o temporales, laborales, supersticiosos o geográficos. Según Sevilla y Barbadillo (2004: 197), estos refranes aparecen también en otras lenguas, pero, «*dado su alcance especial y reducido, solo en lenguas que gozan de cierta proximidad con el español, ya sea por pertenecer a la misma familia, por hablarse en zonas próximas o bien por tratarse de áreas vinculadas cultural o religiosamente*», por ejemplo, el refrán *En martes, ni te cases ni te embarques*, en Francia (aunque cambiando el martes por el viernes, como día de mal presagio) se diría *On ne doit rien estrepandre un vendredi*. Son algunos de estos refranes, sobre todo los que se refieren a oficios agropecuarios tradicionales, los que han visto muy mermado su uso, en consecuencia, evitaríamos llevarlos al aula, tanto por su ineficacia como por la posible presencia de arcaísmos; son refranes del tipo *El cuarto [moneda antigua] falso, de noche pasa, De luengas [lejanas] vías, luengas mentiras*, etc.

¿Qué tipo de actividades planteo?

Lo idóneo sería plantear actividades que trabajen tanto con la forma como con el contenido de los refranes, pero integradas en el aprendizaje de otros aspectos del idioma, esto es, al hablar en las clases de gramática del modo subjuntivo se podrían poner como ejemplo refranes del tipo *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* o en fonética, para trabajar la pronunciación de la vibrante múltiple podríamos servirnos de los refranes *Cría cuervos y te sacarán los ojos, En julio es gran tabarra el canto de*

la cigarra. Sin olvidarnos de que también son un recurso muy útil para la transmisión de contenidos de índole léxico-semántica o pragmática.

Pero lo que resulta realmente interesante es acercar el componente sociocultural de la lengua española mediante estos breves enunciados, es decir, hacer capaz al alumno no solo de identificarlos en sus conversaciones cotidianas o en sus lecturas, sino de comprenderlos y saber usarlos. Por este motivo es tan importante practicar con la función comunicativa que subyace en cada refrán (para que el alumno sepa usar) y con su estructura y pronunciación (para que el alumno pueda memorizar y pueda, por tanto, producir). A través de las paremias se trabajan también distintas estrategias de aprendizaje y ayudan a introducir, de una forma lúdica y entretenida (pues no debemos pasar por alto la motivación de los alumnos y la cuestión de la afectividad en el aula), algunos de los aspectos que definen nuestros patrones culturales.

Para concluir, y dar así respuesta a esa pregunta inicial que encabezaba este apartado ¿Por qué enseñarlos en la clase de E/LE?, solo me queda reiterar una idea que antes expuse: no se puede entender ni dominar una lengua sin la cultura a la que esta va aparejada, pues el refrán refleja, reproduce y conserva la cultura del pueblo que lo vio nacer; de este se puede extraer la información necesaria para reconstruir con todo detalle la organización social, los valores morales, las costumbres y las normas de conducta de un país, en este caso España. Por este motivo, considero que los refranes son elementos indispensables en las clases de E/LE y en la adquisición de la competencia comunicativa plena del aprendiz.

Aunque como hemos podido comprobar, una cosa es la teoría y otra la práctica; pues al analizar los manuales, observamos que, en líneas generales, el tratamiento de los refranes es muy limitado (a menudo, aparecen solo citados, sin contextualizar, etc.) de ahí que el alumno se sienta incapaz de identificarlos y de usarlos. Estos motivos nos llevan a considerarlo como uno de los puntos débiles en la enseñanza de español como lengua extranjera, presentándonos al mismo tiempo, un campo en el que presentes y futuros especialistas podamos incidir. Un posible acercamiento sería la siguiente propuesta didáctica:

Del dicho al hecho

Cómo trabajar con refranes en la clase de E/LE:

PROPUESTA DIDÁCTICA

Una vez examinadas las carencias y aportaciones de algunos de los manuales de español como lengua extranjera -con los que se configuran muchas programaciones y cursos de lengua en todo el mundo-, y tras haber expuesto los motivos principales sobre las ventajas que supone trasladar al aula los refranes, iremos de lo *dicho* a los *hechos*; esto es, a la elaboración de materiales didácticos que capaciten al alumno para el uso y la comprensión de las paremias en lengua española.

La unidad didáctica confeccionada está dirigida a una clase hipotética en la que las L1 de los alumnos son el inglés, el portugués y el chino; la elección de estas lenguas se debe, entre otras, a su elevado número de hablantes y el interés que despierta la enseñanza/aprendizaje de español en sus respectivos países. Estos, además, tienen un nivel B2 de español, la elección del nivel está en línea con la distribución propuesta por Ibáñez Quintana y con los motivos anteriormente expuestos. La propuesta consta de cuatro actividades, de las cuales dos son actividades marco o globales (planteadas para un aprendizaje continuo y, por tanto, diseñadas para un curso completo) y otras dos actividades que tratan cuestiones puntuales y específicas.

La primera de las actividades marco, *Cada día tiene un refrán y su afán*, comenzaría los primeros días de clase y supondría, por tanto, el primer acercamiento de los alumnos al refranero. En esta actividad se pretende trabajar, principalmente, con los refranes que se refieren al tiempo, clima, naturaleza, etc. esto es, con referentes atemporales, los cuales han permitido que muchas de las paremias pervivan hasta nuestros días. De este modo nos ocuparíamos del componente cultural del país de la lengua meta: España y sus tradiciones. Por otro lado, se le anima al alumno a que, a modo de agenda o diario, él mismo vaya anotando en su calendario personal los refranes que ha aprendido o ha escuchado durante el curso. Es una actividad centrada en la tanto en la forma como en el contenido.

La segunda actividad es también de tipo marco o global, pues en *Dime tus refranes y te diré tus intenciones* se pretende trabajar con la función comunicativa que caracteriza a estas unidades fraseológicas fijas. Parte de una actividad inicial en la que los alumnos deberán identificar (y completar) los refranes incompletos que aparecen en fragmentos escritos y determinar cuál es la intención del hablante cuando usa un refrán concreto en un determinado contexto. A continuación, se le anima a que, del mismo modo que en su calendario anota el significado de nuevos refranes, también tenga una libreta en la que anote el uso de los refranes aprendidos.

Las dos últimas actividades, *Los refranes de aquí y de allá* y *El refranero en el mundo entero*, pretenden responder, a medida que avanza el curso y que los alumnos se van familiarizando con las paremias, a particularidades lingüísticas concretas como la variabilidad dialectal (peninsular e hispanoamericana) o la traducción y la creación de puentes entre las culturas de los alumnos y la cultura de la lengua meta, es decir, la cultura española.

En la tercera actividad se le ofrecen al aprendiz dos columnas con los mismos refranes pero expresados de distinta manera, en la columna de la derecha aparece la

variante española y en la de la izquierda la hispanoamericana. Se parte del conocimiento de la mayoría de los refranes de la variante española, puesto que al tratarse de un curso en contexto de inmersión (en España), son estos refranes los que se habrán estudiado y analizado en clase; no obstante, no olvidamos la existencia de variantes, igualmente importantes y destacables, del español de América. Por este motivo se le propone al alumno que, una vez dominados algunos de los refranes españoles (aquellos que han aparecido en las dos actividades anteriores, como son los refranes que corresponden a los números 1, 2, 3, 4, 5, 7 y 9) intente averiguar cuál será su variante hispanoamericana, en el caso de que exista. También se le pregunta por términos específicos del léxico americano (como *atole*) y se introducen refranes nuevos de uso muy frecuente, como son *Perro ladrador poco mordedor*, *A Dios rogando y con el mazo dando* y *Arrieros somos y en el camino nos encontraremos* (que corresponden a los números 6, 8 y 10 de la actividad). A través de esta actividad se le ofrece al alumno una visión panhispánica, demostrando la realidad del idioma español: una de las lenguas más habladas en todo el mundo y, en consecuencia, una lengua global, diversa y heterogénea.

En la cuarta actividad, una de las últimas del curso, se pretende que el alumno active sus conocimientos adquiridos; para ello tomamos como punto de partida una imagen/palabra con la que puede asociar fácilmente uno de los refranes aprendidos durante el curso. Al mismo tiempo, se le anima a que haga un trabajo de campo, que consistirá en la búsqueda del sentido del refrán en sus respectivas lenguas (recurso con el que se trabajaría con una de las estrategias más recurrentes en el aprendizaje de lenguas: la traducción) y también en la búsqueda del sentido, del uso, de los posibles sinónimos o antónimos, juegos de palabras etc., esto es, se insta al alumno a que juegue con la creatividad inherente al lenguaje. Pues, tomando como pretexto el refrán, podrá contar anécdotas divertidas, curiosidades o tradiciones al resto de la clase y compartir con todos ellos parte de su historia, una historia integrada y narrada en español.

EN NUESTRA CLASE

FICHA PEDAGÓGICA

TIPO DE CURSO:

Se trata de un curso de lengua general, esto es, sin fines o necesidades específicas, en el que se pretenden integrar los aspectos lingüísticos y culturales del país en el que se aprende español. El curso se desarrollará en un contexto de inmersión en cualquier ciudad española.

TIPO DE ALUMNOS:

Este curso de un año está dirigido a un grupo de 16 estudiantes de español como lengua extranjera, no familiarizados con las paremias españolas, aunque sí que conocen refranes en su lengua materna, esto es, en inglés, chino y portugués; pues 3 de ellos son chinos, otros 5 brasileños y 8 estadounidenses.

NIVEL:

Requisito fundamental es un buen conocimiento previo del español, que les sitúa en un B2.

OBJETIVOS:

- Aproximar a los estudiantes al folclore y a la sabiduría popular española.
- Familiarizar a los alumnos con algunos de los refranes más empleados en español.
- Mejorar la competencia lingüística como hablante, lector e intérprete de enunciados sentenciosos.
- Facilitar la adquisición del vocabulario relacionado con la paremiología.
- Buscar puntos de contacto entre las culturas española, china, norteamericana e hispanoamericana, principalmente.
- Contribuir a la transmisión y conservación de una parte importante de la cultura popular española.

DESTREZAS:

A través de las actividades los alumnos trabajarán la expresión oral y escrita y la comprensión lectora.

MATERIALES DE APOYO:

Para desarrollar la clase se utilizarán textos reales, tomados del *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) y del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la Real Academia en que aparezcan refranes¹⁸.

Además de recortes de prensa, un calendario gratuito de 2011 y un diccionario paremiológico que recoge el saber popular español:

70 refranes para la enseñanza del español de Inmaculada Penadés Martínez (Madrid: Arco/libros, 2008)

DESARROLLO:

En la primera actividad, al inicio del curso, el profesor animará a los alumnos a confeccionar el que será su calendario personal. Para ello, cada mes anotarán no solo el refrán que le corresponda, sino que también las paremias que en ese tiempo hayan aprendido u oído. Se pretende así estimular la curiosidad del alumno, además de trabajar con los saberes populares de antiguas tradiciones: se hablará en clase de las profesiones, la naturaleza y el clima que nos caracteriza.

En la segunda, en cambio, trabajaremos con la función comunicativa de los refranes, es decir, del tipo de acto de habla al que corresponden. Los aprendices contarán con tarjetas en las que aparecerá uno o más refranes contextualizados; su tarea será localizarlos en ese texto real, comprender y explicar su significado, indicar cuál es su función e intentar aplicarlo a contextos nuevos, bien ficticios o bien relacionados con su vida real.

La tercera actividad tratará sobre las variedades del español, pues se introducirán las posibles variantes peninsulares e hispanoamericanas de los refranes ya trabajados en clase, al mismo que se trabajará determinados aspectos del léxico que sean relevantes. Es fundamental que el alumno potencie su lógica e intuición, para desarrollar así estrategias de aprendizaje que le permitan prever cómo expresar una misma idea dicha de otro modo.

La última actividad planteada versará sobre la identificación y asociación del significado de varios refranes, a partir de una imagen y una palabra clave. Para después desempeñar la tarea de traducirlo a sus respectivas lenguas y realizar así un análisis contrastivo español-inglés, español-portugués y español-chino. Además de invitarles a realizar un trabajo de campo o a explotar su creatividad lingüística.

¹⁸ Aunque ligeramente modificados para adaptarlos al nivel de los alumnos.

ACTIVIDAD 1

Cada día tiene un refrán y su afán

Duración: todo el curso.

Materiales necesarios: una libreta o calendario personal.

Organización de la clase: cada uno contará con su calendario individual y sus anotaciones que se pondrán en común entre toda la clase al final de cada mes.

Completa un calendario lleno de sabiduría popular, así es el tiempo en España y así somos los españoles. Relaciona el refrán con cada mes. Comenta con tu compañero su significado y anota si existe en tu país uno similar. Además este te servirá para apuntar los refranes nuevos que aprendas cada mes, no olvides que...

*Treinta días trae noviembre, con abril, junio y septiembre;
veintiocho trae uno; y los demás, treinta y uno.*



ENERO: "Enero frío y sereno, inaugura un año nuevo".

FEBRERO: "Por San Blas la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves".

MARZO: "Sale marzo y entra abril, nubecitas a llorar y campitos a reír"

ABRIL: "A finales de Abril, la flor verás en la vid"

MAYO: "Mayo florido, en flor el olivo y granados los trigos"

JUNIO: "Junio, soleado y brillante, te pone de buen talante"

JULIO: "En julio es gran tabarra, el canto de la cigarra"

AGOSTO: "Cuando llueve en agosto, llueve miel y llueve mosto"

SEPTIEMBRE: "Septiembre es frutero, alegre y festero"

OCTUBRE: "Agua del diez al veinte, para todo es conveniente"

NOVIEMBRE: "Del veinte de noviembre en adelante, invierno constante"

DICIEMBRE: "En diciembre, se hielan las cañas y se asan las castañas"

Y yo a mi vecino *En abril, aguas mil*

Ayer escuche en la radio
Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo

ACTIVIDAD 2

Dime tus refranes y te diré tus intenciones

Duración: 30 minutos aprox. (como punto de partida para trabajarlos durante todo el curso).

Materiales necesarios: tarjetas con fragmentos de textos en los que aparezca la primera parte de un refrán y una libreta individual en la que irán apuntando los refranes aprendidos y la función comunicativa de cada uno de ellos.

Organización de la clase: en parejas e individual.

Tú ya sabes mucho sobre refranes, en español hay miles de ellos y se usan bastante... ¿Encuentras alguno en el texto? ¿Cuál es? Discute con tu compañero con qué intención se utiliza y después elaborad un pequeño diálogo recreando una situación en la que usaríais ese mismo refrán. Por ejemplo:

Le pregunto qué le pareció la obra de Lucas y me responde bastante bien. Miente como un bellaco. Le miro fijamente a los ojos para darle a entender que los tipos como él no pueden engañarme, y le obligo a admitir:

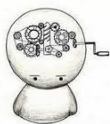
-Es cierto, no me gusto demasiado- reconoce-. Un cliente me dio un par de invitaciones y pensé lo de siempre **a caballo regalado...**

REFRÁN: *A caballo regalado, no le mires el diente.*

Expresa un **consejo** a alguien que desaprueba algo.

Recuerda que con los refranes podemos expresar...

Una creencia



Una evidencia



Un consejo



Una advertencia



Una recomendación



Una amenaza



TARJETAS:

1

Supongo que el carro lo tendrá toldo. Si no, que se lo pongan, y si no quieren ponérselo, no por eso dejes de venir, que al mal tiempo...

2

No soy yo de los que olvidan que en boca cerrada... pero contigo no tengo ningún inconveniente; así que por una vez en mi vida voy a ser sincero. El secreto es...

3

Si cuando el río suena... los rumores sobre los próximos cambios que habrá en TVE son cada vez más abundantes.

4

Más vale malo conocido... eso sin tener en cuenta lo incómodo y carísimo que resulta cambiar de pareja, de piso, de coche y de todas esas comodidades después de 12 años de convivencia.

5

Don Dimas estaba de un humor de perros aquel día. "No creáis que la escasez de mozos, o, peor aún, la abundancia de mozas, os va a permitir dar rienda suelta a vuestros deseos, a elegir lo primero que os salté a la vista (...). Todos debemos ayudarlas a que encuentren a su mozo, ya se sabe, cada oveja con...

6

Su sugerencia me pareció tan estúpida que pensé que ni siquiera merecía una respuesta. Me quedé, pues, callado y ella volvió a equivocarse. Interpretó mal mi silencio, por aquello de quien calla...

7

Yo soy estudiante de Ciencia y Tecnología de los alimentos y estoy un poco decepcionada con la carrera. ¿No dicen que el que mucho abarca...? Pues eso creo que es lo que le pasa a esta carrera, vemos muchas cosas pero no profundizamos en nada.

8

Traigo un humor de perros. Vengo de un bar donde me he encontrado con un camarero refranero. ¡Tela marinera! Diez minutos ha tardado en traerme un café y cuando le digo: -¡Hombre, ya era hora!

El tío me suelta:
- Más vale tarde...

Ahora es vuestro turno, representad en clase vuestro diálogo, ya sabéis que la intención es lo que cuenta ¡ánimo!:



¡! Para que no se te olviden los refranes aprendidos, anota en tu libreta personal cada uno de ellos. Recuerda poner al lado cuál es su función.



ACTIVIDAD 3

Los refranes de aquí y de allá

Duración: 30 minutos aproximadamente.

Materiales necesarios: fotocopias en las que figuren dos columnas con las listas de refranes españoles y sus correspondientes variantes hispanoamericanas (en el caso de que las haya).

Organización de la clase: en parejas o en grupos de cuatro.

Une los refranes que usamos en España con los que se usan en Hispanoamérica, recuerda que el significado es el mismo, solo cambia un poco la forma. Trabaja tu intuición:

LOS REFRANES DE **AQUÍ**..

Variantes españolas:

1. Al mal tiempo, buena cara.
2. En boca cerrada no entran moscas.
3. Cuando el río suena, agua lleva.
4. Más vale malo conocido que bueno por conocer.
5. Cada oveja con su pareja.
6. Perro ladrador, poco mordedor.
7. Quien mucho abarca, poco aprieta
8. A Dios rogando y con el mazo dando.
9. En abril aguas mil.
10. Arrieros somos y en el camino nos encontraremos.



Y LOS REFRANES DE **ALLÁ**

Variantes hispanoamericanas:

- A. Más mejor es mala pizca que buena cosecha en pie.
- B. El credo revuelto con piedras.
- C. Aunque lo que dicen no es, con que lo aseguren basta.
- D. A quien te la haga, se la pagas; si no puedes hoy mañana. Las piedras rodando se encuentran.
- E. Peor es chile y agua lejos.
- F. Cosa hueca, mucho suena.
- G. No se puede chiflar y beber *atole*.
**¿Podrías explicar qué es el *atole*?
Sírvelte del diccionario para averiguar cuál es su significado.**
- H. Con el hombre callado, ¡mucho cuidado! Si juil no abriera la boca, nunca lo pescarían.
- I. En abril cada gota cae por mil.



¿Hay algún refrán que se diga de la misma manera en España y en Hispanoamérica? y ¿alguno que se diga de manera distinta en España?

SOLUCIONES: El *atole* es una bebida hecha de harina de maíz disuelta en agua o leche (NDAI). No se ha encontrado variante hispanoamericana para *Cada oveja con su pareja* y la variante peninsular es *En abril cada gota cae por mil*.

ACTIVIDAD 4

El refranero en el mundo entero

Duración: 40 minutos aproximadamente.

Materiales necesarios: fotografías o imágenes del elemento sobre el que se construye el refrán. Como ayuda para la traducción podrán servirse del diccionario de Penadés Martínez (2008).

Organización de la clase: en parejas.

Fíjate en la imagen e intenta adivinar el refrán que en ella se esconde, después explica al resto de la clase cómo se diría ese mismo refrán en tu país, en qué situaciones se usa o alguna curiosidad relacionada con el mismo.

Por ejemplo:

En portugués: *Em boca fechada não entra mosca*



En inglés decimos: *A shut mouth catches no flies. Least said, soonest mended.*

En chino (la equivalencia): *Palabras muchas sin duda cometer errores.*

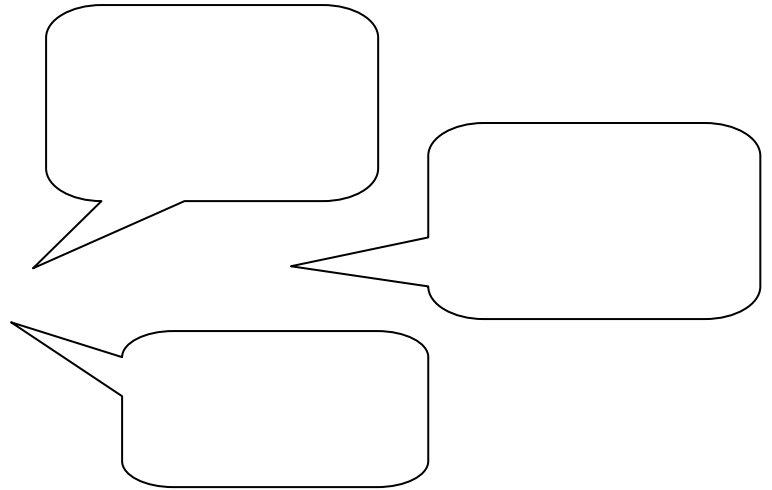


En español se dice *En boca cerrada no entran moscas*, para recomendar o aconsejar a alguien de que es conveniente callar para evitar problemas. También se puede expresar esta misma idea con los refranes *El que calla otorga* o *El que tiene boca se equivoca*, pero si no somos capaces de guardar silencio, lo único que nos queda es hacer *A lo hecho, pecho*. Existe además su anti o contra refrán, *De boca cerrada no salen moscas* y viñetas divertidas:

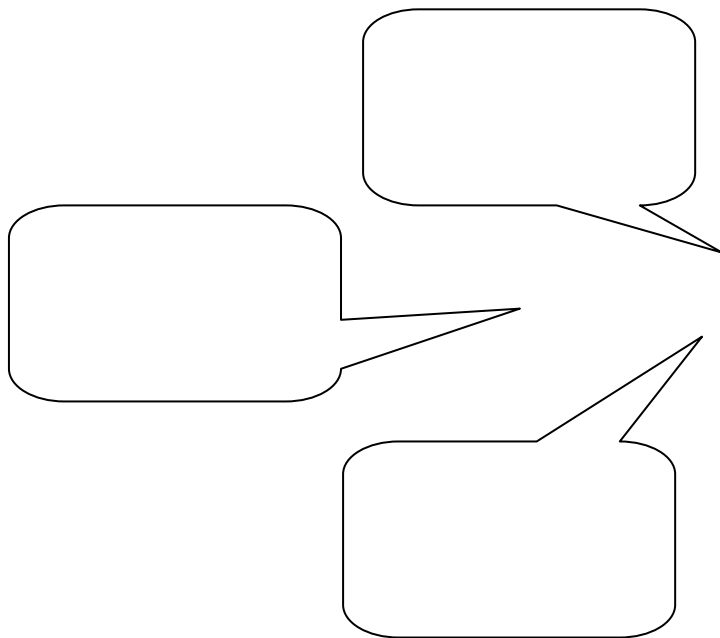


Ahora tú:

MONA



El refrán significa _____

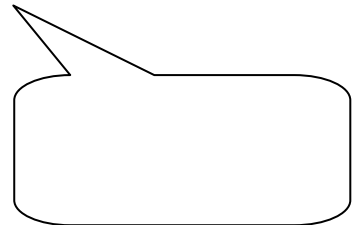
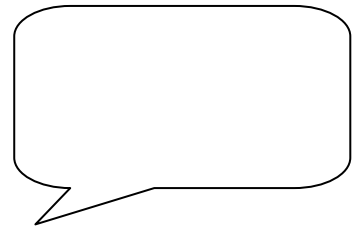
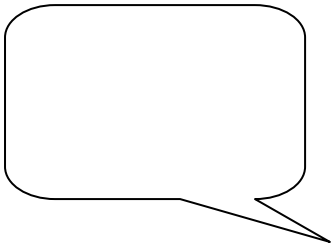


BARBAS



Utilizamos este refrán para _____

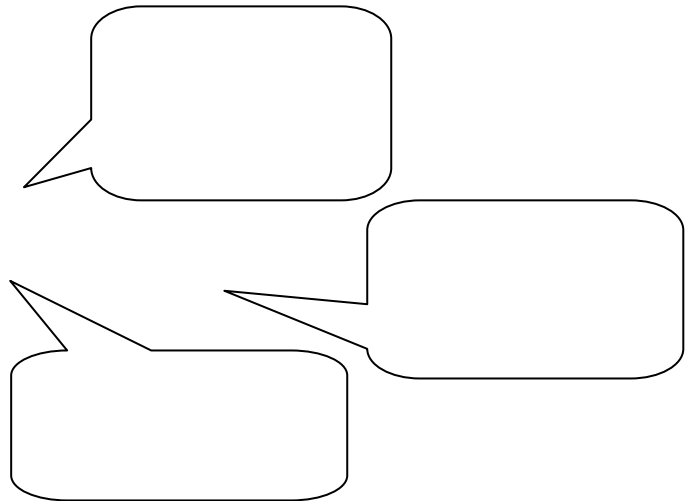
DORMIR/ COLCHÓN



En español se dice el refrán _____

_____.

ORO



Con este refrán expresamos _____

_____.

CONCLUSIONES

La persona que es curiosa tiene un refrán para cada cosa

Tal y como se señala en páginas anteriores, conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos; pues ninguna lengua se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la vida y cultura de ese pueblo. Por este motivo, el estudio del refranero en la clase de E/LE se concibe como un pretexto excelente para introducirse en el sistema cultural en que este se desarrolla, «*capaz de crear un clima de contraste cultural entre el español y el ambiente social en que se sustenta la lengua materna de los alumnos*» (S. Salkjelsvik 2007: 8). Los refranes nos permiten confeccionar actividades breves que establezcan contrastes entre la cultura meta, en este caso española, y las diferentes culturas de los alumnos, favoreciendo así al clima intercultural que aboga el *Marco común de referencia europeo*.

No obstante, se sabe poco sobre la enseñanza de la fraseología y la paremiología a alumnos extranjeros; sí se sabe, sin embargo, que es necesario conseguir que lleguen a conocerla, a familiarizarse con ella, que la actualicen en la conversación cotidiana, en el registro oral/coloquial, al igual que lo hacen cuando utilizan su lengua materna. A pesar de su marcada brevedad, el refrán abarca multitud de temas de las distintas facetas de la vida humana y nos permite ver (y sentir) que esas experiencias vividas por nuestros ancestros no distan tanto de las que nosotros vivimos actualmente, pues en los refranes se refleja o se proyecta un tiempo pasado del que todavía no nos hemos desplazado.

Tampoco se debe perder de vista el hecho de que el refranero nos permite trabajar de manera simultánea con los aportes culturales de la lengua meta y con una de las parcelas del léxico que la conforman, pero también profundizar o recordar algunos de los aspectos gramaticales, fonéticos o pragmáticos vinculados al refrán. Hace posible que podamos establecer puentes entre culturas, aparentemente tan dispares como el español y el ruso, ya que construimos con metáforas diferentes *Al buen callar llaman Sancho / El silencio es oro* estructuras que guardan un mismo significado. Es ahí donde reside la riqueza de todas y cada una de las lenguas y culturas del mundo.

Gracias a estas pequeñas dosis de lengua, el aprendiz de E/LE podrá comunicarse en español de manera natural y fluida, desarrollará su capacidad estratégica, estimulará el desarrollo del pensamiento, aprenderá un poco más de la lengua y la cultura hispanas y, sobre todo, ayudará a poner freno a esa progresiva pérdida, contribuyendo con su estudio a la pervivencia y transmisión de los refranes.

Por tanto, es nuestra tarea conseguir que el refranero siga desafiando el paso del tiempo y perviva, de generación en generación, tanto dentro como fuera de nuestras fronteras, en los siglos que por venir quedan.

CORPUS DE REFRANES CITADOS EN EL TRABAJO

A

A buen entendedor pocas palabras bastan

A caballo regalado no le mires el diente

A Dios rogando y con el mazo dando (*Méx.* El credo revuelto con piedras)

A falta de pan, buenas son tortas

A finales de abril, la flor verás en la vid

A quien madruga Dios le ayuda

Agua del diez al veinte para todo es conveniente

Agua que no has de beber, déjala correr

Al mal tiempo, buena cara (*Méx.* y *Guat.* Peor es chile y agua lejos)

Ande yo caliente y ríase la gente

Año de nieves, año de bienes

Arrieros somos y en el camino nos encontraremos (*Méx.* A quien te la haga, se la pagas; si no puedes hoy mañana. Las piedras rodando se encuentran)

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda

C

Cada loco con su tema

Cada mochuelo a su olivo

Cada oveja con su pareja

Cría cuervos y te sacarán los ojos

Cuando el río suena, agua lleva (*Méx.* Aunque lo que dicen no es, con que lo aseguren basta)

Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar

Cuando llueve en agosto, llueve miel y llueve mosto

D

De luengas vías, luengas mentiras

De noche, todos los gatos son pardos (*Fr.* La nuit, tous les chats son gris)

De refranes y cantares, tiene el pueblo mil millares

Del veinte de noviembre en adelante, el invierno ya es constante

Dime con quién andas y te diré quién eres

Donde fueres haz lo que vieres (*Fr.* Il faut vivre à Rome, comme à Rome)

Donde tengas la olla no metas la polla

Dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma condición

E

El cuarto falso, de noche pasa

El muerto al hoyo y el vivo al bollo

El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija

El que mucho abarca, poco aprieta

El que tiene boca se equivoca

El que tiene la plata pone la música

El saber no ocupa lugar

En abril aguas mil

En boca cerrada no entran moscas (*Méx.* Con el hombre callado, ¡mucho cuidado! Si juil no abriera la boca, nunca lo pescarían)

En casa del herrero cuchara de palo

En diciembre se hielan las cañas y se asan las castañas

En julio es gran tabarra el canto de la cigarra

En martes ni te cases ni te embarques (*Fr.* On ne doit rien entreprendre un vendredi)

Enero frío y sereno, inaugura un año nuevo

H

Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo

Haz bien y no mires a quién

J

Junio, soleado y brillante, te pone de buen talante

L

La avaricia rompe el saco

La curiosidad mató al gato

La gracia de cada refrán, es decirlo en el momento y el lugar donde van

La persona que es curiosa tiene un refrán para cada cosa

La primavera la sangre altera

La viuda rica con un ojo llora y con otro repica

M

Mal de muchos, consuelo de tontos

Más vale malo conocido que bueno por conocer (*Méx.* Más mejor es mala pizca que buena cosecha en pie)

Más vale pájaro en mano, que ciento volando

Más vale prevenir que curar

Más vale tarde que nunca

Mayo florido, en flor el olivo y granados los trigos

N

Nada es verdad, ni es mentira, todo depende del color del cristal con que se mira

No es oro todo lo que reluce

No hay mal que por bien no venga

No por mucho madrugar amanece más temprano

O

Ojos que no ven, corazón que no siente

P

Perro ladrador, poco mordedor (*Méx.* Cosa hueca, mucho suena)

Por San Blas la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves

Q

Quien calla, otorga

Quien en mayo rielva, ni al remate pan ni hierba

Quien mucho abarca, poco aprieta (*Méx.* No se puede chiflar y beber atole)

Quien no tiene padrino no se bautiza

Quien siembra vientos recoge tempestades

S

Saber refranes, poco cuesta y mucho vale

Sale marzo y entra abril, nubecitas a llorar y campitos a reír

Septiembre es frutero, alegre y festero

T

Tiran más dos tetas que dos carretas

V

Vísteme despacio que tengo prisa

Referencias bibliográficas

ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y DICCIONARIOS:

AGUIRRE DE RAMÍREZ, Rubiela (2000): «La comprensión del sentido de los refranes en escolares» en *Educere*, 3, 76-83.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa (2006): «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*» en *Paremia*, 15, 141-150.

BLANCO GARCÍA, Pilar (1999): «Didáctica de los refranes en la enseñanza pública», en *Paremia*, 8, 65-68.

CAMPO MARTÍNEZ, M^a de los Ángeles (2001): «Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera», en *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 12, 9-29.

CAMPOS, Juana G. y BARELLA, Ana (1996): *Diccionario de Refranes*, Madrid, Espasa-Calpe.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel (1994): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I*. Barcelona, RBA Editores.

COMBET, Louis (1996): «Los refranes en la literatura» en *Euskera*, 3, 821-839.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo, Consejo de Europa. Instituto Cervantes.

FORMENT FERNÁNDEZ, M^a del Mar (1998): «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas», en *Actas del Octavo Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 339-347.

FORGAS BERDET, Esther (1993): «Cultura popular y cultura material: el refranero» en *Paremia*, 1, 35-45.

GARCÍA YELO, Marina (2006): «La didáctica de las paremias en Gramática contrastiva», en *Paremia*, 15, 83-92.

GONZÁLEZ BLASCO, Marisa (1996): «La cultura no ocupa lugar», en *Actas del Séptimo Congreso Internacional de ASELE*, Almagro, 523-531.

IBÁÑEZ QUINTANA, Jaime (2006): «Actividades lúdicas para trabajar los coloquialismos, los refranes y los dichos en el aula de ELE» en *Biblioteca Virtual redELE*, 6.

INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Instituto Cervantes.

MARTÍNEZ KLAISER, Luis (1989): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Hernando. Edición Facsímile de la Real Academia Española.

MORENO GARCÍA, Concha (2002): «Actividades lúdicas para la clase de E/LE», en *Actas del Décimo Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*, São Paulo, 195-207.

OLAETA RUBIO, Roberto (1997): «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», en *Paremia*, 6, 451-458.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada et al. (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

PEÑATE RIVERO, Julio (1995): «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: ‘Dime tus refranes y te diré quién eres’», en *Actas del Sexto Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León, 289-295.

PÉREZ BOTELLO, M^a Teresa (2008): «El refrán como texto oral y escrito» en *Estudios sociales*, Sección de Avances de investigación, 2, 183-197.

RIOTANA, Ustinova (2008): «Los refraneros en la clase de ELE» en *Paremia*, 17, 223-232.

RUIZ GURILLO, Leonor (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», en *Actas del Cuarto Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, 141-151.

RUIZ GURILLO, Leonor (2002): *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arco/Libros.

SARDELLI, M^a Antonella (2010): «Los refranes en la clase de ELE» en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Publicaciones Universidad Complutense, 22, 325-350.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”, en *Paremia*, 2, 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y BARBADILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa (2004): «Valor didáctico del refrán» en *Paremia*, 13, 195-205.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, BARBADILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa, PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, MERCADO MÉNDEZ, Guadalupe, SEVILLA MUÑOZ, Manuel y GARCÍA YELO, Marina (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Publicaciones Universidad Complutense, 17, 265-281.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (eds) (2008): *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes: <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 20 de enero de 2011.

SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2000): «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula», en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, 657-664.

SORIANO SALKJELSVIK, Kari y MARTÍNEZ, Juan Antonio (2007): «Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)» en *Biblioteca Virtual redELE*, 11.

TENA TENA, Pedro (2006): «Refranes españoles e internet» en *Paremia*, 15, 51-56.

TOLEDO BOTARO, M^a Isabel (1999): «El refranero español: un reto para los alumnos de ELE», en *Actas del Décimo Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 713-720.

VIGARA TAUSTE, Ana M^a (1996): «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza de español como L2», en *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, Asociación Universitarias AUL2, 67-96.

ZULUAGA GÓMEZ, Francisco (2004): «Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal» en *Forma y Función*, 18, 250-282.

MANUALES:

ALONSO CUENCA, Montserrat y PRIETO PRIETO, Rocío (2011): *Embarque 1: curso de español lengua extranjera. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a Ángeles (2006): *Vuela 5: español lengua extranjera. Libro del alumno, nivel B1*, Getafe (Madrid), Grupo Anaya.

ARROYO, Margarita (2006): *Prisma: método de español para extranjeros. Consolida (nivel C1)*, Madrid, Edinumen.

CASTRO, Francisca, RODERO, Ignacio y SARDINERO, Carmen (2008): *Compañeros, curso de español 2. Libro del alumno*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

CERROLAZA ARAGÓN, Matilde, CERROLAZA GILI, Óscar y LLOVET BARQUERO, Begoña (2007): *Pasaporte. Libro del profesor, nivel A1*, Madrid, Edelsa.

CHAMORRO GUERRERO, M^a Dolores (1998): *Abanico: curso avanzado de español lengua extranjera. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.

CHAMORRO GUERRERO, M^a Dolores, LOZANO LÓPEZ, Gracia, RÍOS ROJAS, Aurelio, ROSALES VARO, Francisco, RUIZ CAMPILLO, José Plácido y RUIZ FAJARDO, Guadalupe (2006): *El ventilador. Curso de español de nivel superior*, Barcelona, Difusión.

CORONADO GONZÁLEZ, M^a Luisa (2003a): *A fondo: curso de español lengua extranjera. Nivel avanzado*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

CORONADO GONZÁLEZ, M^a Luisa (2003b): *A fondo: curso de español lengua extranjera. Nivel superior*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

CORPAS, Jaime, GARMENDIA, Agustín y SORIANO, Carmen (2006): *Aula 4. Curso de español*, Barcelona, Difusión.

GAÍNZA, Ana, GINÉS, Inés; MARTÍNEZ, M^a Dolores y ORDEIG, Isabel (2007): *Español lengua viva 3. Libro del alumno*, Torrelaguna (Madrid), Santillana.

GUTIÉRREZ, Esther, BLAS, Amelia y ABIA, Belén G. (2009): *En acción 4. Libro del alumno*, España, enclave-ELE.

LLOVET IVORRA, Eva María, RIBAS, Rosa, WIENER, Bibiana y PÉREZ CAÑIZARES, Pilar (2010): *¡Nos vemos! 2. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.

MARÍN, Fernando, MORALES, Reyes y DEL M. DE UNAMUNO, Mariano (2005): *Nuevo ven. Libro del alumno 3*, Madrid, Edelsa.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús y GARCÍA FERNÁNDEZ, Nieves (2007): *Nuevo español 2000*, Alcobendas (Madrid), SGEL.

PÁGINAS WEB CONSULTADAS:

(última visita: 11 de mayo de 2011)

<http://www.buscadichos.com>

<http://www.deproverbio.com>

<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>

<http://www.paremia.org>.

<http://www.refranerocastellano.com>

<http://www.refranespopulares.com>

Dr. Castro, *Seniloquium. Refranes que dicen los viejos*

<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Seniloquium/Index.htm>

Espasa: *Español para el mundo*

http://esespasa.com/esespasanw/default_esp.htm

Fernán Caballero, *Cuentos, adivinanzas y refranes populares*

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=5775>

Hispanoteca (español / alemán):

<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca>

José María Sbarbi, *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana:*

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1127>

José María Sbarbi, *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1813>

Pedro Luys Sanz, *Trezientos proverbios, consejos y avisos muy provechosos para el discurso de nuestra humana vida*: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Proverbios/Index.htm>

Repertorio plurilingüe: Gotzon Garate (castellano / euskera / inglés / latín):
<http://www.ametza.com/bbk/htdocs/garatec.htm>

Saber refranes, poco cuesta y mucho vale (español / francés / italiano)
<http://usuarios.lycos.es/karmentxu/refranes/refranes.html>

Anexos

ANEXO I


MANUAL	NIVEL	TRATAMIENTO	EJEMPLOS
<i>Embarque 1</i>	A1	No trata ningún refrán.	
<i>Pasaporte</i>	A1	No trata ningún refrán.	
<i>Compañeros</i>	A2	No trata ningún refrán.	
<i>¡Nos vemos! 2</i>	A2	Aparece la variante de un refrán en relación con el tema de una actividad a la que da título.	<i>Dime dónde estudias y te digo como eres.</i>
<i>Aula 4</i>	B1	No trata ningún refrán.	
<i>Vuela 5</i>	B1	Aparece solo un refrán traducido en 6 idiomas en un glosario multilingüe (esp., ing., fr., alem., it., y port.) que hay al final del libro.	<i>Al mal tiempo, buena cara.</i>
<i>Abanico</i>	Avanzado B1- B2	Trabajan tanto la forma como el contenido de los refranes a través de diversas actividades de comprensión lectora y expresión escrita.	<i>Año de nieves año de bienes; El que avisa no es traidor; Cuando el río suena, agua lleva; etc.</i>
<i>A fondo</i>	Avanzado B1-B2	Aparecen en el índice y en el título de cada unidad que forma el libro, pues del significado del refrán se deduce el tema del que trata cada unidad. No con actividades concretas.	<i>Donde fueres... (tradiciones) A quien madruga... (lo cotidiano) Cada oveja... (hombres y mujeres) Tanto tienes... (economía) En martes... (creencias) etc.</i>
<i>Español lengua viva 3</i>	B2	Utiliza el significado de un refrán como pretexto para hacer una actividad a la que da título. Pero no trabaja con refranes.	<i>Más vale prevenir...</i>
<i>Nuevo Ven 3</i>	B2	No trata ningún refrán.	
<i>A fondo</i>	Superior C1	El tratamiento de los refranes sigue siendo el mismo que en el nivel anterior.	<i>A buen entendedor... Quién mal anda... El muerto al hoyo... etc.</i>
<i>En acción 4</i>	C1	Trabajan el significado de dos refranes en actividades concretas: una de comprensión auditiva y otra de expresión oral. Al final de libro hay un glosario donde se definen y ejemplifican.	<i>Agua que no has de beber, déjala correr. Quién a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.</i>

<i>El ventilador</i>	Superior C1	Trabaja únicamente un refrán al referirse a las expresiones relacionadas con el mundo animal.	<i>Más vale pájaro en mano que ciento volando.</i>
<i>Nuevo Español 2000</i>	Superior C1	En el índice de contenidos se hace referencia al tratamiento de refranes y locuciones, salvo en 3 unidades. Pero no hay actividades que trabajen ni con la forma ni con el contenido. Simplemente dan listas ordenadas alfabéticamente.	<i>A falta de pan, buenas son tortas; Agua pasada no mueve molino; Cada mochuelo a su olivo; Cuanto más vieja, más pelleja; Cría cuervos y te sacarán los ojos; No es oro todo lo que reluce; No todo el monte es orégano; etc.</i>
<i>Prisma. Consolida.</i>	C1	Hay una actividad que trabaja solo con el significado de refranes que están relacionados con el tema de la unidad en la que aparecen. Por otro lado hay una variación de un refrán, para relacionarlo así con el tema de la actividad a la que da título. Pero hace referencia al español de América.	<i>Cuando el dinero habla la verdad calla. El que tiene la plata pone la música. Amor y dinero nunca fueron compañeros. El dinero llama al dinero. Dime cómo duermes y te diré como eres.</i>

ÍNDICE DE FIGURAS:

1. *Abanico* (pp. 202-204): figuras 1, 2 y 3 pág. 49
2. *A fondo, nivel avanzado* (pp. 5, 122): figuras 4 y 5 pág. 50
3. *A fondo, nivel superior* (pp. 12, 40): figuras 6 y 7 pág. 50
4. *El Ventilador* (p.148): figura 8 pág. 51
5. *En acción 4* (pp. 20, 113, 182): figuras 9, 10 y 11..... pág. 51
6. *Español lengua viva 3* (p.59): figura 12 pág. 52
7. *Nuevo español 2000* (pp. 5, 24): figuras 13 y 14 pág. 53
8. *Prisma* (pp. 163, 172): figuras 15 y 16 pág. 53
9. *Vuela 5* (p.111): figura 17 pág. 54
10. *¡Nos vemos!* (p.11): figura 18 pág. 54

FIGURAS¹⁹:



No por mucho madrugar amanece más temprano

¿Sabes lo que es un refrán? Seguro que sabes algunos en tu lengua. En español hay muchos y se usan bastante. A veces no se dicen completos, sino sólo la primera parte, pues todo el mundo sabe cómo siguen. Intenta acertar cuál es la segunda parte de la sentencia y su explicación correspondiente, como en el ejemplo. Discútelo después con tu compañero.

Hablando del rey de Roma, *por la puerta asoma.*
 EXPLICACIÓN: *Aparece inesperadamente una persona de la que se estaba hablando.*

202
doscientos dos

Figura 1

1. A río revuelto...	EXPLICACIÓN
2. Quien a buen árbol se arrima...	
3. Cuando el río suena...	
4. A caballo regalado...	
5. Más vale lo malo conocido...	
6. Año de nieves...	
7. No está hecha la miel...	
8. Más vale pájaro en mano...	
9. Cuando las barbas de tu vecino veas cortar...	
10. El que avisa...	

CONTINUACIONES:

- ... buena sombra le cobija.
- ... que ciento volando.
- ... año de bienes.
- ... pon las tuyas a remojar.
- ... ganancia de pescadores.
- ... agua y piedras lleva.
- ... no es traidor.
- ... no le mires el diente.
- ... que lo bueno por conocer.
- ... para la boca del asno.

EXPLICACIONES :

- No pongas pegos: no te quejes de las cosas que no te cuestan dinero, que son gratis o que te regalan.
- Los campesinos creen que las grandes nevadas protegen los campos durante el invierno, de manera que, popularmente, se piensa que la nieve también trae buena suerte.
- En este mundo de relaciones interesadas, la ayuda o protección de alguien que tenga poder e influencia siempre es bienvenida.

201

Figura 2

- Se usa para constatar que los comentarios o rumores sobre algo, normalmente personal, tienen que tener algo de cierto, alguna base.
- Hay cosas que ciertas personas nunca podrán comprender o disfrutar porque no tienen la suficiente capacidad o sensibilidad para hacerlo. Es como darle margaritas a los cerdos: no las apreciarían.
- Mejor es conformarse con la situación que tenemos, porque las novedades nunca se sabe con certeza si van a ser mejores. Las cosas no deben cambiar.
- Hay que ser práctico. Mejor asegurar lo que se tiene y no poner las esperanzas en algo que no es seguro, aunque aparentemente sea mejor.
- Ten cuidado porque cuando a alguien cercano le sucede algo malo, también te puede suceder a ti.
- Haz siempre caso de los consejos y advertencias. Quien te advierte, sus motivos tiene. También puede ser una amenaza.
- En una situación complicada, son los expertos o los más astutos los que sacan provecho de ella.

En español hay muchos refranes más. Aquí tienes algunos de ellos. Si te interesa, busca o pregunta el significado:

En casa del herrero, cuchara de palo.

Dos son compañía, tres son multitud.

De grandes cenas están las sepulturas llenas.

Quien bien te quiere te hará llorar.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Perro ladrador, poco mordedor.

A quien madruga, Dios le ayuda.

No por mucho madrugar amanece más temprano.


Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Quien siembra vientos recoge tempestades.

Dime de qué presumes y te diré de qué careces.

Nunca digas "de esta agua no beberé".

Agua que no has de beber déjala correr.



204
doscientos cuatro

Figura 3

¹⁹ Los subrayados en rojo sobre las imágenes son míos, destacan el lugar concreto de la actividad en el que aparece (o se trabaja con) el refrán.

ACTIVIDAD PREPARATORIA 1

Como puedes ver en el índice, cada unidad de este libro tiene como título la primera mitad de un refrán que tiene relación con el tema de la unidad. Busca en la columna de la derecha la segunda mitad del refrán y el tema de la unidad (a veces la rima puede ayudarte):

1. Hablando...	A) tanto vales (LA ECONOMÍA).
2. A quien madruga,...	B) haz lo que vieres (LAS TRADICIONES).
3. Cada oveja...	C) <u>se entiende la gente</u> (LA LENGUA).
4. Tanto tienes,...	D) no mueve molino (LA HISTORIA).
5. Con pan y vino...	E) ni te cases ni te embarques (LAS CREENCIAS).
6. Agua pasada...	F) Dios le ayuda (LA VIDA COTIDIANA).
7. Sobre gustos...	G) con su pareja (LAS MUJERES Y LOS HOMBRES).
8. Donde fueres...	H) no hay nada escrito (LAS ARTES).
9. En martes...	I) se anda el camino (LOS VIAJES).

Figura 4



Figura 5

Unidad 4 • El muerto al hoyo...			
¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
El tiempo libre en España 92	1. Sinopsis de películas 100 2. Dos deportes de riesgo 106	Deportes 105	1. Oraciones sustantivas con indicativo/subjuntivo para presentar y valorar información 93 2. Que yo sepa, ... 99 3. Estar + adjetivo para valorar algo experimentado 104 4. Construcciones del verbo pasar 108 5. Adjetivos para hablar de las aficiones. Uso con ser/estar y régimen preposicional 110
Unidad 5 • A buen entendedor...			
¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
La radio 122	1. Vira la televisión 123 2. Flechazo en el cibercafé 136	1. Secciones de un periódico 125 2. Verbos de lengua 132 3. Los ordenadores e Internet 138	1. Siglas en singular y plural 126 2. La expresión de la seguridad, la posibilidad y la probabilidad 130 3. Lo/esto/eso de... + uso del imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo para expresar contraste entre la información anterior y la que acabamos de recibir 135 4. Algunos verbos y adjetivos con régimen preposicional 141
Unidad 6 • Quien mal anda...			
¿Tú qué crees?	Con textos	Palabra por palabra	Materia prima
Cosas perjudiciales para el medio ambiente 146	1. La guerra contra el ruido 156 2. Declaración universal de los derechos de los animales 161	1. Familia léxica de dañar y perjudicar 147 2. Vocabulario para hablar del cuidado del medio ambiente 149	1. La construcción comparativa cuantitativa/más/menos... 148 2. Más/menos que/de 149 3. Conectores temporales 153 4. Aunque con indicativo o subjuntivo 158 5. Algunos sustantivos y adjetivos con régimen preposicional 164 6. Casos especiales en la formación del plural 165

Figura 6



Figura 7

2. ¿Y en otras lenguas?

A Busca en tu propia lengua comparaciones similares a las del ejercicio anterior. Tradúcelas literalmente para comprobar si en español son parecidas o completamente distintas. Tu profesor te ayudará.

B Fíjate en estas otras expresiones que también contienen nombres de animales y relaciónalas con las definiciones que aparecen a continuación.

Los pájaros

1. Tener la cabeza llena de pájaros.
2. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
3. Matar dos pájaros de un tiro.

Las moscas

4. Tener la mosca detrás de la oreja.
5. Por sí las moscas.
6. ¿Qué mosca te ha picado?


Los peces

7. Estar como pez en el agua.
8. Por la boca muere el pez.

- a. Haber muy poca gente.
- b. ¿Qué te pasa? ¿Por qué estás de mal humor?
- c. Haber una razón oculta o secreta.
- d. Estar receloso, sospechar algo.
- e. Erizarse el vello por alguna emoción.
- f. Nacer un bebé.
- g. Tener mal humor, estar enfadado. Ser o estar muy irritable.
- h. Comer mucho o con mala educación.
- i. Dormir mal, pasar una mala noche.
- j. Sentirse muy a gusto en un lugar.
- k. Lograr dos objetivos o resolver dos asuntos al mismo tiempo.
- l. Dormir mucho y profundamente.
- m. Tener ideas absurdas o inconsistentes, ser poco maduro.
- n. Es preferible conseguir algo, aunque sea poco, que soñar con conseguir mucho.
- o. Por si acaso, por si ocurre algo.
- p. Engañar dando una cosa similar pero de peor calidad.
- q. Buscar razones imposibles o complicar algo innecesariamente.

Figura 8

2.a. ¿Conoces el siguiente refrán? Ponte de acuerdo con tu compañero sobre su significado. ¿Cómo se expresa este concepto en tu cultura?



"Nada es verdad, ni es mentira, todo depende del color del cristal con que se mira."

b. Lee estos fragmentos de un poema de Ignacio Copani y explica a qué crees que se refiere.

El cristal con que se mira
*Cuando un pobre se emborracha es un borracho,
 cuando lo hace un rico
 fue tan sólo una copita más,
 junto a sus pobres amigos...
 Cuando un pobre hace un reclamo es subversivo,
 cuando lo hace un rico
 es que algo debe estar andando mal.*

*Será el cristal con que se mira,
 que ve distinto lo que es igual...
 Cuando un pobre se separa
 es un sucio libertino...
 Cuando un rico se divorcia eligió la libertad.*

Figura 9

Locuciones idiomáticas

PÁG	Término/s	Definición	Ejemplos
20	<u>QUIÉN A BUEN ÁRBOL SE ARRIMA, BUENA SOMBRA LE COBIJA</u>	Refrán que indica que si alguien puede obtener buenas relaciones puede conseguir beneficios de ellas	<i>Vigila mucho con quién andas pues quién a buen árbol se arrima buena sombra le cobija</i>
20(audio)	NO TENER NI IDEA	Desconocer algo por completo	<i>No tenía ni idea de que Juan fuera tu hermano.</i>
23(audio)	LLEVAR A CABO	Realizar, cumplir un objetivo	<i>La tarea que tenéis que llevar a cabo consiste en la realización de una maqueta.</i>
24(audio)	DE TRANQUIS (col.)	Tranquilamente	<i>Hoy salimos pero de tranquis, ¿vale?</i>

Figura 10

11.a. Patricia se ha presentado a un concurso de la radio. A continuación tienes las preguntas que le van a hacer. Intenta contestarlas con tu compañero.

- Expresión con la que se incita a alguien a emprender o conseguir algo.
- Recipiente en el que se bebe el mate.
- ¿Cómo se denomina el instrumento musical con el que se acompaña el tango?
- Nombra al menos tres ciudades españolas en las que el catalán y el castellano son lenguas co-oficiales.
- ¿Cómo termina el famoso refrán "Quien a buen árbol se arrima..."?
- Hay quien dice que el mejor tinto español está en la región de...
- Ciudad de España en la que puedes pasear por la Playa de la Concha.
- ¿Cómo se llama el escritor cuyo libro más famoso comienza con la frase "En un lugar de La Mancha..."?
- Hay quien dice que es la ciudad más bonita de España...

Figura 11

7. Más vale prevenir

a. Lee estos eslóganes. ¿Quién crees que los ha redactado? ¿A quién van dirigidos? Coméntalo con tus compañeros.

Si pierdes la calma, alguien puede perder mucho más. Vive y deja vivir.

Tú eres el mejor regalo para los que te esperan. Feliz Navidad.

¿Estás preparado para conducir tu vida?

Pisa el freno y cambia tu final.

Ahórrate un mal trago. Si bebes, no conduzcas.

Abróchate el cinturón. Abróchate a la vida.

Figura 12


LECCIÓN	A	B	Págs.
1. El lenguaje	Camilo José Cela. Alonso Zamora Vicente. Europa: sus lenguas y la moneda Octavio Paz. Augusto Roa Bastos. Enrique Tierno Galván. Formas de comunicación	<ul style="list-style-type: none"> ○ Prefijos y abreviaturas. ○ <u>Refranes y locuciones.</u> ○ Palabras con doble acentuación. ○ Usos del artículo. ○ Los determinantes. ○ Composición de palabras. ○ ¿Seguro que sabes lo que dices? 	8
2. El entorno social	Ramón María del Valle-Inclán. Miguel Mihura. Ernesto Sábato. Miguel Delibes. Lauro Olmo. El hombre y su medio social	<ul style="list-style-type: none"> ○ Siglas y prefijos. ○ <u>Refranes y locuciones.</u> ○ Numerales ○ Relativos e interrogativos. ○ Indefinidos. ○ Estructuras de relativo y sus posibles sustituciones. 	30
3. El paisaje	Miguel de Unamuno. Antonio Machado. Juan Ramón Jiménez. J. Martínez Ruiz, «Azorín». Pío Baroja. Gerardo Diego. El hombre y la naturaleza	<ul style="list-style-type: none"> ○ Prefijos y siglas. ○ <u>Refranes y locuciones.</u> ○ Numeración romana. ○ Clasificación adjetiva. ○ Números partitivos y proporcionales. 	50
4. Aspectos del vivir hispánico	Alonso Zamora Vicente. Antonio Buero Vallejo. Jaime Salom. Dámaso Alonso. Blas de Otero. Diversas formas de vida	<ul style="list-style-type: none"> ○ Símbolos monetarios. ○ Sufijos cultos. ○ Locuciones latinas. ○ Uso de las letras mayúsculas. ○ Pronombres personales: Formas flexivas. 	69
5. El pensamiento hispánico	César Vallejo. Federico García Lorca. Miguel Hernández. Mario Benedetti. Manuel Vicent. Paisajes y figuras	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sufijos españoles. ○ Derivación. ○ <u>Refranes españoles.</u> ○ Locuciones latinas. ○ Uso de las letras minúsculas. ○ Modalidades sintácticas en la frase de relativo. <i>Que</i> relativo 	87

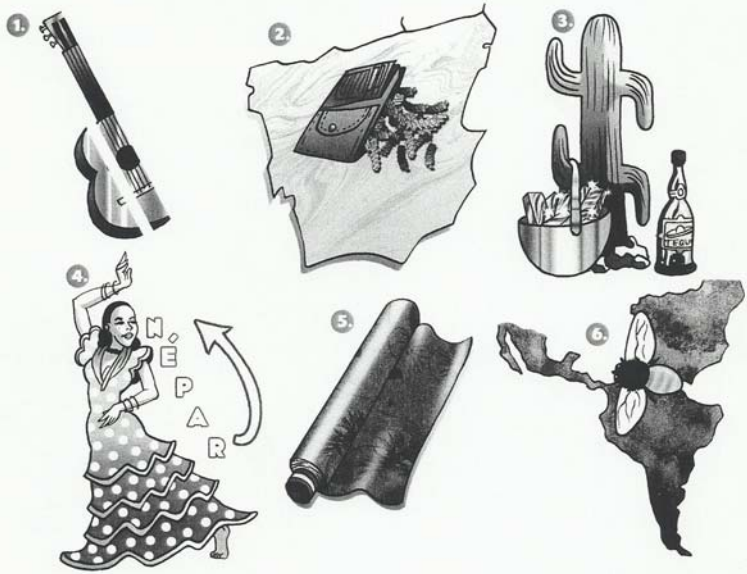
Figura 13


Refranes españoles

- A buen entendedor, pocas palabras bastan.
- A buen hambre, no hay pan duro.
- A caballo regalado, no le mires el diente.
- A Dios rogando y con el mazo dando.
- A enemigo que huye, puente de plata.
- A falta de pan, buenas son tortas.
- Afortunado en el juego, desgraciado en amores.
- A grandes males, grandes remedios.
- Agua pasada no mueve molino.
- Agua que no has de beber, déjala correr.
- A la cama no te irás, sin saber una cosa más.
- A perro flaco, todo son pulgas.

Figura 14

1.1.  Averigua las frases que se esconden en estos jeroglíficos y aprenderás los nombres coloquiales que recibe el dinero en España y en Hispanoamérica.



1.2.  En español existen muchas expresiones relacionadas con el dinero y sus "poderes". Explica el significado de los siguientes refranes.

1. Cuando el dinero habla, la verdad calla:
2. El que tiene la plata pone la música:
3. Amor y dinero nunca fueron compañeros:
4. El dinero llama al dinero:

Figura 15

Dime cómo duermes y te diré cómo eres

3

3.1. ¿Qué tal duermes? Pregúntale brevemente a tu compañero sobre la calidad de "su sueño" (horas que duerme, si prefiere madrugar o trasnochar, si tiene pesadillas, si es sonámbulo; si le gusta dormir con luz o con la persiana hasta abajo, etc.). Señala cuáles son los problemas relacionados con el sueño que conozcas.

3.1.1. Escucha ahora al profesor Augusto Rico, de la Universidad Popular Farrag, en la conferencia sobre "El sueño como descanso y sus patologías". ¿Coinciden los problemas con los que habéis señalado anteriormente?

3.1.2. Escucha de nuevo y anota todas las expresiones que se utilizan en el texto para formular hipótesis.

Figura 16

Dime dónde estudias y te digo cómo eres

5 a. ¿Cómo se llaman estos objetos?
 Pon los números en las casillas correspondientes. ¿Cuáles tienes en tu escritorio o usas para estudiar?

- bolígrafo
- lápiz
- marcador
- clip
- cuaderno
- tijeras
- libros
- goma de borrar
- hojas de papel
- diccionario
- carpeta

b. Describir objetos. Completa con un ejemplo para cada material y función.

Es...	Sirve para...
de papel _____	escribir <i>bolígrafo</i> guardar papeles _____
de metal _____	cortar _____ buscar palabras _____
de plástico _____	borrar _____ marcar textos _____
de madera _____	dibujar _____ tomar notas _____

Figura 18

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN	ITALIANO	PORTUGUÉS
Como un perrillo faldero	Like a lapdog	Comme un petit chien	Schoßhündchen	Come un cagnolino	Pau-mandado
Cuestión de faldas	Affair involving a woman	Histoire de jupons	Frauensache	Affari di donne	Ter rabo-de-saia na história
De cabo a rabo	Inside out	De bout en bout	von A bis Z	Da capo	De cabo a rabo
De una vez por todas	Once and for all	Une bonne fois pour toutes	ein für allemal	Definitivamente	De uma vez por todas
Echar un cabo a alguien	To help someone	Aider quelqu'un à se tirer d'affaire	jdm helfen	Dare una mano a qualcuno	Dar uma mão, ajudar alguém
Efecto invernadero	Greenhouse effect	Effet de serre	Treibhauseffekt	Effetto serra	Efeito estufa
Estar al cabo de la calle	To know what one is about	Être au courant	dahinter gekommen sein	Sapere tutto	Estar bem informado sobre um assunto
Estar muy viajado	A well-traveled person	Avoir beaucoup voyagé	viel gereist sein	Avere molta esperienza	Saber muito da vida, estar escolado num determinado assunto
Estar sobre un volcán	To be on top of a volcano	Être assis sur une poûdrière	mit dem Feuer spielen	Essere seduto su un vulcano	Estar numa situação complicada
Globo terráqueo	Globe	Globe terrestre	Erdball	Globo geografico	Globo terrestre
Hacer frío	To be cold	Faire froid	es ist kalt	Fare freddo	Fazer frio
Irse de viaje	Go on a trip	Partir en voyage	reisen	Andare a fare un viaggio	Viajar, ir fazer uma viagem
Lluvia ácida	Acid rain	Pluie acide	saurer Regen	Pioggia acida	Chuva ácida
Ni corta ni perezosa	Without thinking	De but en blanc	ohne auch nur einen Augenblick zu zögern	D'un tratto	Com decisão
No dejar cabos sueltos	To tie up the loose ends	Ne rien laisser en suspens	keinen Punkt außer Acht lassen	Non lasciare niente di incompiuto	Não deixar nenhum fio solto, tomar todas as precauções
Parque nacional	National park	Parc national	Nationalpark	Parco nazionale	Parque nacional
Pegado a las faldas	To be tied to someone's apron strings	Collé aux jupes	ein Schürzenjäger sein	Attaccato alle gonne	Agarrado às saias
Ser un golfo	To be a troublemaker	Être un voyou	ein Lebemann sein	Essere un mascalzone	Ser um sem-vergonha, malandro
Ser un pelota	To be a groveler	Être un lèche-bottes	ein Schleimer sein	Essere un lecca-lecca	Ser um puxa-saco
Ser un viajero empedernido	To be an inveterate traveler	Être un voyageur incorrigible	permanent auf Reisen sein	Viaggiatore indurito	Ser um grande viajante, viajante inveterado
Vertidos radiactivos	Radioactive dumping	Déversements radioactifs	radioaktive Abfälle	Rifiuti radioattivi	Resíduos radioativos
Zona verde	Park	Espace vert	Grünfläche	Zona verde	Área verde

LECCIÓN 8 ¡Che, qué lindo...!

A tomar viento fresco	To tell someone to get lost	Aller voir ailleurs	verduften	Va' a quel paese	Tomar banho (sentido figurado)
<u>A mal tiempo buena cara</u>	Every cloud has a silver lining	Faire contre mauvaise fortune bon coeur	gute Miene zum bösen Spiel	A brutto periodo bella faccia	Se a vida lhe deu um limão, faça uma limonada
Caer una tormenta	To storm	Tomber des cordes	gewittern	Arrivare una tempesta	Caír uma tempestade
¡Cómo me gustan estas cosas!	I really enjoy these things!	Comme j'aime ces choses-là!	das gefällt mir unheimlich	Come mi piacciono queste cose!	Como eu gosto destas coisas!
¡Cómo me mola!	That's really great!	C'est vachement bien!	das finde ich toll	Come mi piace!	Como me agrada!
Como sur	Southern Corne	Cône sud	Argentinien, Chile,	Cono sud	Cone sul

Figura 17

